Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

Năm thứ 28
Số 4887
Ngày thứ hai 28 Janvier 1935
Ngày 24 tháng chạp (đủ) năm Giáp Tuất

Lục tỉnh tân văn

COFAT

Chủ-nhơn: NGUYỄN-VĂN-CỦA

Mua báo xin trả tiền trước cho ông Nguyễn-văn-Của.
Gởi bài về cho ông Lâm-văn-Ngọ.

XUẤT BẢN HẰNG NGÀY
BÁO-QUÁN: 57, Rue Lucien Mossard — SAIGON
Dây thép tắt: LUCTINH — Dây thép nói: 903

CHỦ NHIỆM: LÂM-VĂN-NGỌ

Thay mặt cho tòa bán nên Pháp-Quốc COMPTOIR INTERNATIONAL DE PUBLICITÉ 8, Rue Tronchet — PARIS (VIII)

GIÁ BÁO
Mỗi năm..... 12$00
Sáu tháng..... 6.50
Ba tháng..... 3.50
Mỗi số..... 0.06

Một nguồn lợi nên mở-mang

Du-lịch

Ở các nước văn-minh bên Âu-Mỹ, người ta rất lo lắng đến vấn-đề du-lịch.

Trong nước có mỏ, có những thổ-sản. Những đồ đó nguồn lợi của nước đã dành rồi. Còn danh sơn, thắng cảnh?

Ta cũng phải coi nó là một nguồn lợi nữa mới được.

Ở nước ta không thiếu gì danh sơn thắng cảnh. Vậy thì vấn-đề du-lịch chúng tôi tưởng không phải là một vấn-đề không nên chú ý đến.

Vấn-đề du-lịch sẽ làm lợi cho các hãng tàu, hãng xe lửa, các nhà hàng, các hãng xe hơi..

Vấn-đề du-lịch lại có cái ý nghĩa là làm quảng-cáo cho người ta biết nước mình nữa.

Mới đây, quan Toàn-quyền có cho phép lập ra tại Saigon một sở du-lịch. Sở nầy có cái mục đích là: làm cho người ta biết những danh sơn, thắng cảnh của xứ Đông-Pháp, giảm-độc các cuộc du-lịch, nhứt định giá tiền các cuộc du-lịch, giao thiệp với các liên đoàn sáng khởi, các sở du-lịch khác, các nhà hàng ngoại-quốc, các vận-tải tư và công...

Sở du-lịch nầy được Chánh-phủ trợ cấp và đã chọn ông Brunet, Đại-lý hãng tàu Năm ngôi-sao (Chargeurs Réunis) làm hội-trưởng.

Hội viên của sở ấy gồm có qui ông:

Gannay, Tổng thanh-tra của Đông pháp ngân-hàng.

Meycringh, Tổng-lý hãng Diethelm,

Đại-biểu của sở Touring Club de France à Saigon,

Hội trưởng của hội điền xa (A.C.C.)

Đại biểu của quan giám-đốc sở tài-chánh ở Saigon.

Cứ tiếp theo chương-trình của ông Brunet, thì sở du-lịch nầy sẽ tổ-chức nhiều cuộc du-lịch bằng xe «ô-tô-ca» để cho công chúng Nam-kỳ có thể đi chơi những nơi như Điện-bà, Cap St Jacques, ...vân...vân...

Chúng tôi xin tán-thành cái sáng kiến của quan Toàn-quyền và ước mong sao cho sở du-lịch ấy sẽ làm được nhiều đều có ích cho thuộc-địa,

Hồ-văn-Nhơn.

Nhớ đọc nơi trương nhì

Mất thì hài

của Song Long Hồng-Chí.
Hay lắm! Hay lắm!

TRONG LỨC SỬA SOẠN ÁN TẾT

Năm chục nóc nhà lá, trong số 400 cái, bị lửa thiêu ra tro

Tin điện-thoại.— Trưa hôm qua, lối 12 giờ, một trận hoả hoạn rất dữ dội, xảy ra ở góc đường Frère Louis và Nancy đã thiêu hủy hết 50 nóc nhà lá trong số 400 cái của anh em lao-động.

Lửa cháy mà không có ai đi báo cho sở chữa lửa hay cả, kể ấn nhà thờ Chợquán cũng không đó. Người ta và sở Vôi-rông nhờ thấy ngọn lửa mà chạy đến tiếp cứu.

Đầu tiên, anh Giỏi của chúng tôi xách ống lại toan dùng cự với ngọn lửa.

Nhưng ngọn lửa đã mạnh, mà gió lại lớn, thì với cái sức một hai ống nước kia, có ăn chịu vào đâu? Đã vậy mà lửa lại toan đốt anh Giỏi của chúng tôi là khác. Liệu thế cự không xong, anh Giỏi bèn tháo ra, thì xe vòi rồng cũng vừa đến.

Lúc bấy giờ mười mấy nóc nhà đã bị cháy rồi. Lửa bắt ở chính giữa cháy lan ra bốn phía, cho nên sở Vôi-rông lấy làm khó khăn trong phận sự hết sức. Chữa chỗ nầy không ai chữa chỗ khác. Vì thế mà «lửa» lại càng lấy lừng hơn nữa.

Có người không rõ chỗ đó, nên chê sở Vôi-rông, nhưng thật sự thì hàm qua sở Vôi-rông chữa hay lắm. Phải biết rằng trong số 400 nóc nhà mà chỉ mất có 50 cái thì thì bảo rằng: Sở chữa lửa không hay, chẳng là «ngoa» lắm ấy?

Hôm qua, chúng tôi thấy có sở chữa lửa ở Chợlớn và ở Bình-Đông ra tiếp cứ. Nhưng hai sở chữa lửa ấy cũng vẫn là ở dưới quyền sở chữa lửa Địa-phương, còn binh chữa lửa ở hai sở ấy, lại là người đã nhờ sở chữa lửa Địa-phương đào tạo.

Vậy ta nên nhìn nhận cái công của sở chữa lửa, cho đúng đắn lời trách cứ.

Nguyễn-nhân. — Hôm qua, chúng tôi có đến hỏi ông có Chapuis về cái nguyên nhơn của vụ hoả hoạn ấy. Nhà chuyên trách chưa cho chúng tôi biết, nhưng chúng tôi đã có điều tra rồi.

Lửa phát cháy nơi căn nhà của một người bán xôi. Lúc lửa tàn, chúng tôi vẫn còn thấy nồi xôi. Một người đơn ông và một người đờn bà, chủ căn nhà ấy, đã bị điệu về bót Cầu-ông-Lãnh.

(Người ta nói hôm qua là ngày ông Táo về trời, cho nên ông đốt nhà người ta chơi!)

Sự thiệt hại. — Không bao nhiêu mà nói, bởi vì nhà thì toàn là nhà lá. Có đồng thì vật như gà, heo, chó vân. vân.. thì bị lửa thiêu chết rất nhiều.

Một đứa nhỏ bị lửa đốt phỏng mình được chở ngay vào nhà thương bản bổ.

Người ta nói có một cái thầy ma của một đứa nhỏ cũng bị ngọn lửa vô tình thiêu chết. Thầy ma nầy chưa đem đi chôn kịp. Là vì Địa-phương cho phép đúng bảy giờ chiều mới đi chôn.

Năm chục gia-đình không nhà mà ăn Tết. Quản ẩn các-ca các cụm sầm Tết bởm nay thầy đều hoả ra tro hết!

Thảm thay!

Chú-thích. — Chúng tôi trước so nào đăng báo sẽ trợ lực với hội Chẩn tế xã-hội mà cứu giúp các nhà bị tai nạn. Hiện nay bổn báo chủ-nhơn đã đang lo việc chẩn-tế rồi. Ai muốn cho gạo hoặc cho tiền, xin vui lòng đem đến các báo-quán, hoặc các bót cảnh-sát.

Tin vắn

Bản luận-đề của ông bác-sĩ Lê-văn-Ngôn đã lời tay chúng tôi rồi. Chúng tôi sẽ có bài nói rõ trong một số báo tới.

∴

Ông Tôn-thất-Phụng bị nạn xe máy đầu bên Pháp, mà có một vị trạng-sư con tội ngô sứ như tin chúng tôi đã đăng rồi hôm trước, là con của cụ thượng Tôn-thất-Quảng.

Người ta nói bên I-ta-li, người ta sẽ gởi bạc muốn qua đây để mướn máy ông trọng-tài của Tổng-cuộc Nam-kỳ qua bên làm giám-cuộc những trận đấu của quốc-tế...

∴

.. Người ta nói như vậy là vì người ta thấy phần nhiều trọng tài ở Nam-kỳ, nếu không phải là gà mờ, thì cũng là kẻ «bạn mình» rất đề với một vài đồng bạc hoặc một hai cốc rượu..

∴

... Đề tiên thay! Nhơ nhuốc thay! Hèn chi có một cậu trọng tài kia bị cầu tướng của một hội nọ «đóng» cho một thoi ngay giữa sân cũng phải!

∴

Báo Công-Luận đã ra số đặc-biệt hôm thứ bảy. Ra số đặc-biệt, song báo ấy vẫn còn ra số hằng ngày để cổ-động cho cuộc thi «hột lúa».

∴

.. Về cuộc thi nầy, người ta hỏi: một lít có thể đựng bao nhiêu hột lúa chớ không phải một tạo.

∴

Mới đây, một ông kỷ-sư ở Bắc-hà lên là Phan-đình-Niệm, bị nạn xe máy mà bỏ mình. Nạn xe xảy ra ở Tứ-đài, cách Đông-văn (Phủ-lý) 24 cây số.

Báo Tân Văn, Tân Thời, Đàn bà mới, Khoa học phổ thông, cũng đã hè nhau ra số đặc-biệt. Mấy nầy sắc nọ, các bạn đồng-nghiệp của chúng tôi biết cách chiều lòng độc-giả lắm, chớ không phải in giấy trắng mực đen như chúng tôi.

∴

Báo Tân-thiếu-niên ở Hanoi, sau khi đình bản ít lâu, đã tái bản lại hồm 26 Janvier rồi. Lần nầy báo ấy sẽ ra hằng tuần, ngày thứ bảy, và sẽ do ông Lê-trăng-Kiều làm Tổng lý.

Chúng tôi xin chào mừng bạn đồng-nghiệp.

Phải quấy

Giáp Ất nói chuyện

Ất: — Nầy anh, tôi nghĩ cho cái số phận anh Tâu thật thôi nhiều nỗi quá, đã là một dân-tộc có văn-hóa sớm hơn trót bốn ngàn năm rồi, đường đường một dân-tộc con trời, mà hiện nay chẳng ra làm sao hết, đâu nấy khinh rẻ, đâu nọ đề dưới, đi tới đâu cũng chẳng ai coi ra gì hết thảy; ai muốn đuổi đi đâu thì đuổi, ai muốn xua qua nào thì xua; bên nước Méc-zi-cô (Mexique) bọ lại khinh khi quá lẽ; bọ coi cái mạng dân Tâu không ra quái gì hết, còn chánh-phủ Mân-châu bây giờ bọ lại đuổi dân Tâu phải đi hết đi, để đất lại cho người Nhựt đi dân đến ở. Thật là tội nghiệp cho cái thân phận dân Tâu, ai muốn đay trở bề nào cũng được.

Chớ còn nói gì anh Nhựt, bọ đối với anh Tâu lại càng quá lắm. thì bọ đã đoạt hết đất Triều-tiên rồi thôi, bây giờ tính Sát-cáp nhỉ của Tâu thì Tâu đông binh mà phòng thủ; việc gì tới bọ hay sao. mà bọ lại kéo binh tới đóng ở biên giới răn rắp rỏ rỏ mà dọa nộ người Tâu, bảo phải rút quân ra khỏi đất Cổ-nguyên đi cho mau.

Ngang chưa? Nhà của người ta thì người ta ở, đất của người ta thì người ta giữ, vậy mà bọ muốn đuổi đi giữ nếu là bọ đuổi, muốn lấy miếng đất nào là tha hồ cho bọ lấy.

Tội nghiệp thì thôi đa! Anh Tâu cũng là mềm mỏng nhỏ nhẹ hết sức, Nhựt muốn chỗ nào là bọ đề chỗ nầy cho Nhựt bọ đi, không cần nhẫn, không quạu quọ, mà cũng không dám chưởi thề một tiếng. Vậy mà anh Nhựt cũng chưa bằng lòng, cũng còn hằm hằm, đem mấy bay đến bay qua luyện lại, lớp thì nhạn binh ra đài theo biên-giới, để thị oai với anh Tâu. Trời đất ơi! vậy rồi anh Tâu mới chịu đời sao nổi

Giáp: Thì hồm nay tôi vẫn thường bàn luận với anh có một cái vấn-đề Nhựt Tâu, Tâu Nhựt mà không bao giờ hết; nhưng anh phải biết cho nước Âu là một nước văn-minh tối cổ, đất rộng dân đông, ngày nay mà sở đi bọ phải nhẫn nhục, để cho anh lun bầu theo ăn hiếp mãi đó là vì bọ vẫn tự biết cái thế của bọ lớn nhỏ vẫn còn suy nhược lắm, nên bọ phải nhịn đỡ đó mà thôi; nhịn thì nhịn vậy chớ trong lòng bọ cũng

Vĩnh-an-hầu, Du-nhiên Tử
Kỳ thuật

(Coi tiếp trương nhì)

TIN THỂ-THAO

Thudâumôt bỏ cuộc cho J. Comte lấy giải Héraud

Stade Militaire đại thắng Gia-định

Không đúng với lời «tiên tri» của các báo, Thudaumot vô đầu chưa đầy mười phút đã thắng J. Comte một bàn. Thắng một bàn rất hay, do Hồ bắt banh bằng vô lưới của An, An đỡ ra; Lương khéo đưa cho An vô đầu thì gọn gàng đẹp, liền bắt banh bằng mà đưa trở vào góc.

Thudaumot thắng! Mà nửa giờ đầu mà J. Comte gỡ không đặng. Bao nhiêu banh ngay hiểm thảy đều bị Nghĩa (thủ thành) phá hết.

Nửa giờ sau! Nửa giờ đáng nể luôn luôn vô đáng đem vào lưới vì thể thao của xứ nầy.

Giám-cuộc! Ôi! Bao giờ trong tức cầu-giới xứ nầy mới tránh khỏi cái «họa giám-cuộc»?

Giám-cuộc đã làm cho Victoria thua cuộc tranh vô đích Nam-kỳ!

Ấy là lỗi của ông bạn Trần-đình-Khiêm đã nói.

Giám cuộc đã làm cho J. Comte thua Stade Militaire hôm tuần trước! Ấy là lỗi của ông Thomas Gu, hội-trưởng của hội đã tuyên bố với báo Điện Tín!

Giám-cuộc! Ôi! Ôi!

Thudaumot không phải ở Sai-gon, nên không thể đem Challenge Héraud về nhà hội!

Thudaumot là hội không có thế-lực, không có «thế» với trọng tài, cho nên dầu thế gì cũng phải chịu thua!

Về cuộc thi thơ bằng tiếng Pháp

Ông Phạm-văn-Ký đoạt giải nhứt

Chiều thứ bảy rồi, lại nhà hội ám-nhạc, ban trị sự chấm cuộc thi thơ bằng tiếng Pháp, do ông Barquisseau, hiệu trưởng trường Chasseloup Laubat làm chủ tịch, đã tuyên bố kết-quả cuộc thi ấy rồi.

Ông Phạm-văn-Ký, trợ bút báo *Impartial* đã đoạt giải nhứt và bài «Investiture» của ông ta.

Chúng tôi xin chúc mừng cho ông!

Thudaumot bỏ cuộc! Công chúng bên giàn vô bên khán-đài thấy đều cùng nhận rằng: Thudaumot phải!

Trong tài đuổi bắt, người chạy touche của Thudaumot, vì Tích cũ với trọng tài!

Thế thì còn đề «arbitre de touche» làm gì nữa, nếu «arbitre de touche» không có quyền?

Chúng tôi thấy người ăng-lê làm trọng tài: họ nghe theo sự quyết định của «arbitre de touche» mà thôi «hors-jeu», «touche», «corner» vân vân...

Ấy là giám-cuộc người ta biết bổn phận đó! Còn giám-cuộc của Tổng-cuộc banh tròn ở xứ nầy?

Ô! Họ chỉ lựa những chỗ mát mà đứng. Họ tư vị những hội nào «tế lễ» với họ. Họ phạt «âu» những hội nào dám cải với họ!

Khốn nạn thay! Đáng ghét thay!

Mấy lần J. Comte bị «việt vị» anh ta đều để cho đá luôn Yên của Thudaumot bị chơi xấu nằm sân, anh ta lại phạt Thudaumot. Rồi vì giận Tích «chưởi» anh ta, cho nên anh ta lại cho phạt «penalty» Thudaumot là khác nữa!

Thudaumot bỏ cuộc cho J. Comte lấy Challenge Héraud, vì Thudaumot chiều theo ý muốn của công chúng.

Thudaumot vì thể-thao mà đã banh chơi không phải chỉ vì ham đoạt coupe. Coupe là một vấn-đề phụ thuộc mà thôi!

Thudaumot bỏ cuộc! Thudaumot phân đối cái cử-chỉ đề hèn của mấy anh trọng-tài!

Rồi đây T. C. mới xử thế nào? Hay là vì cái chỗ anh trọng tài hôm qua là hội-trưởng của Ủy-ban Giám-cuộc mà Thudaumot phải chịu thiệt thòi?

Một lòng với công chúng, bắt đầu từ hôm nay chúng tôi xin «lấy chay» các cuộc đấu của T. C. nếu tổng-cuộc không xử công bình cho Thudaumot. Chúng tôi không đáng tin từ đã banh nữa. Chúng tôi đợi chiều nay cho hội nhóm

∴

Trận sau Giadinh thua Stade 6 bàn gỡ mất. Nửa giờ đầu Giadinh thua ba bàn. Nửa giờ sau Thông cho không phải Ngành bao D. T. đã nói) gỡ được một bàn nhưng Stade lại thắng thêm ba bàn nữa.

Hay hơn hết trên sân là Thu Phải chi Giadinh có hàng phòng thủ như J. Comte thì có lẽ hôm qua Giadinh đã thắng đặng Stade rồi.

Giỏi và Bền đồng hầu để thì bão lắm sao mà không thua?

Đã vậy mà trong nửa giờ sau, Giadinh chỉ đá có mười người, vì Danh bỏ độ nữa, thế thì cũng thua của Giadinh không thể nào trách ai đặng?

Giadinh thua nang! Báo hại mấy tờ báo giỏi tài «tiên tri» phải lắc đầu, xỉ mặt.

VINH-HIỀN.

Chiều mai! Chiều mai!

—Ngày khai mạc hội chợ Bài Lao!

—Ngày của công chúng kéo nhau vào huê-viên phủ Toàn-quyền để xem nhiều trò vui lạ!

—Ngày của tất cả dân Nam-kỳ sốt sắng bỏ tiền ra để chiến-đấu với một tai hại rất nguy hiểm cho nhơn loại!

—Đồng bào! Kéo nhau vào hội chợ Bài Lao!

Cuồng đàm

Đưa ông Táo

Hôm qua 23 Annam, thằng điên tôi đã đưa ông Táo rồi. Chẻ xôi vừa sắp lên bàn, nhang đèn vừa đốt, thì tin lửa cháy xóm nhà lá ở đường Frère Louis và Nancy làm cho cả nhà của thằng điên tôi thấy đều bồi hồi lo sợ.

Thằng điên tôi nghĩ:

— Chắc ông Táo đốt nhà người ta.

Giận, thằng điên tôi bảo trẻ nhỏ đọn chẻ xôi xuống, tắc nhang đèn, không them lạy lục gì cả. Giỏi cho ông Táo về trời lâu chuyện dữ cho thằng điên!

Muốn cho đông-bào nhìn lại chút ít tiền bạc để cứu giúp cho các nhà bị nạn, thằng điên tôi xin mượn bài «Tổng hột xoàn về Châu-Phi» của ông bạn Chánh-Bình mà thay vào bài «đưa ông Táo» của thằng điên tôi đọi viết bữa nay.

∴

Tổng hột xoàn về Châu-Phi

Hột xoàn ôi! Từ mi ra mặt với đời
Nào có làm bổ ích cho người
những cái chi đâu?
Cớ sao khắp trên mặt địa-cầu,
Kẻ sang cũng thích người giàu
cũng yêu?
Sầm mua mi, kẻ ít người nhiều,
Nhận bông, vòng, chuyền, nhẫn,
đã điều trang sức se sua,
Hột xoàn ôi! Sao nhiều người thương
hơ khen đua?
Chẳng qua là mi lăng lánh cón
thua con đóm đóm ngời,
Có thuật gì mi phỉnh chúng, hột
xoàn ơi?
Mua vài phân mà phải trúc bộp-
phơi trả một đôi ngàn,
Aiđà người thân đã chôi hột xoàn
Dứt được đều tệ hại dâu mắc
mấy ngàn thôi có nói chi!
Ngắc lam mỗi cho bọn giàu-phi,
Nay làm qui nhơn giải tệ đường
ni xoàn hỏi xoàn hỏi,
Mi trêu tới tham không đây của
con người,
Cho vay các cô có hột bạc lời
đừng đừng đưng,
Hột xoàn ơi, nhắc đến mi ta buồn
đừng đừng đưng,
Ở Châu Phi buổi trước, đạp dưới
chưn ai có tiền nhìn
Nay sang đây tranh ăng sửa bình,
Kia mô hỏi nước mắt, đám dân
lành cung trút cho mi,
Nay gặp hồi kinh-tế khuynh nguy
Mạch tiền tài khô cạn. ôi còn chi
mà chối mà lòa,
Trong dân gian từ trẻ đến già
Bao nhiêu người thất-nghiệp,
không mà lại cùng không cơm,
Hột xoàn ơi, quê Châu Phi mi trở
lại cho êm,
Đừng ở đây đông đảo, từ Bắc
chí Nam đã chân mi rồi,
Phão một phong, chế sẵn nửa nồi
Ai Tiêu, Ai Tân, tổng mi rồi ta sẽ
rước xuân.

Nguyễn-chánh-Bình

Nối theo bài của ông Chánh Bình, thằng điên tôi xin thêm:

Xuân chưa đến, tai nạn kia đã đến
Năm chục gia đình thiếu miếng
chiếu che thân
Hỏi ai là kẻ có lòng nhân!
Giúp nhau trong lúc gian truân
ngặc nghèo!
Rước xuân vui sướng bao nhiêu?
Chẳng qua cùng phão cùng nêu
như thường
Vài lời thức tỉnh đồng bang!

Cường-sĩ Thất-Lang.

NHỚ ĐỌC

Pháp-hoa Việt từ thoại

Tài bình và chiến

«Chúng ta ph
khí-giái

Ấy là cái tựa một l
ông Snowden: cựu
Hồng-mao

*Mới đây báo-nước
cựu Tể tướng Anh-c
hành trong báo «Sa
patch» một bài nó
«Chúng ta phải sắm
làm cho người ta rất

Trong bài báo ấy,
đen chỉ những cái
trong chộc hỏ-nghị ta
cho hội-nghị ta-binh
giả dối của các nước
đánh lừa nhau.

«Mục-đích thiết yế
nghị tài binh — cái
Snowden viết — khô
để ngăn cản họa chiến
lại nhận họa chiến
cái quốc-gia chánh-tr
chỉ lo qui-định các đ
chiếu theo đấy, những
tranh có thể gây ra»

Bá-tước lại bảo
rằng: việc giảm bớ
không có thể bảo đ
trí an của các nước
không thể nào ngăn
chiến tranh nếu m
nguyên nhân có thể
ra cuộc chiến tranh
bỏ hẳn.

«Hoa ước Kellog —
đen lại viết thêm —
mảnh giấy không ra
hòa-ước liên-bang
có cái mục-đích là
với nhau về việc binh

Thế thì vấn-đề tài
chiến-tranh thăng c
gì với nhau cả. Tài-
bình con chiến-tranh

NÊ
Restaurant H
Bần biện hàng m
đủ các thứ đồ ăn
Lạ có bán đồ ăn
muốn vui kiến đến
lắt lẻn cứ nào
sạch sẽ và có
(Ventilateur plafo
boy tiếp rước tử
đ m lịch sự
vệng hoặc cùng
được đến mua v
ác nơi và ngon!
Res
N° 37

DÀNH TIẾNG LÀ
Ai
Trà tàu của bổ
hạp vệ-sanh, mà giá
cũng thấy qui-khách
đồng tấn phát luôn
Vậy từ đây qui
kỳ Nhàn con Nai
BỐI-NHẠM»
đảm chắc muốn dù
chút ít mà không n
Oei-khách mua
NHẠM», có nhân

TIỂU-T

MẤT

I

Trong dưởng-đ
— Nầy đi, quen thầy
— Chưa.
— Cha, mười giờ
sao ông chưa đến?
— Hồi đưa mình nói
cho ông thử coi.
— Tôi đã nói hồi
Thầng ở trả lời rồi
thăm thăm chủ tự hỏi
Không biết chưng khi

Tài bình và chiến tranh

« Chúng ta phải sắm khí-giới »

Ấy là cái tựa một bài báo của ông Snowden, cựu Tể-tướng Hồng-mao

Mới đây bà-tước Snowden cựu Tể tướng Anh-cát-lợi, có đi hành trong báo « Sunday Dispatch » một bài nhan đề là « Chúng ta phải sắm khí-giới », làm cho người ta rất chú ý đến.

Trong bài bào ấy, ông Snowden chỉ những cái then máy ở trong cuộc hội-nghị tài-bình. Ông cho hội-nghị tài-bình là một trò giả dối của các nước bày ra để đánh lừa nhau.

« Mục-đích thiết yếu của hội nghị tài bình — câu của ông Snowden viết — không phải là để ngăn cản họa chiến tranh, mà lại nhận họa chiến tranh là một cái quốc-gia chánh-trị. Người ta chỉ lo qui-định các điều kiện mà chiếu theo đấy, những cuộc chiến tranh có thể gây ra ».

Bá-tước lại bảo ta nên để ý rằng: việc giảm bớt khí-giới không có thể bao đảm cho cuộc trị an của các nước được và không thể nào ngăn cản họa chiến tranh nếu mà những cái nguyên nhân có thể làm cho xảy ra cuộc chiến tranh, chưa dứt bỏ hẳn.

« Hòa ước Kellog — ông Snowden lại viết thêm — chỉ là một mảnh giấy không ra gì, còn các hòa-ước liên - bang khác thì lại có cái mục-đích là thân thiện với nhau về việc binh bị... »

Thế thì vấn-đề tài bình và họa chiến-tranh không có dính dấp gì với nhau cả. Tài-bình là tài-bình con chiến-tranh là chiến-tranh, chớ tài-bình không có cái « phép » ngăn cản họa chiến-tranh được!

Ô hô! Thế-giới hòa-bình!

Kết-quả đua ngựa
NGÀY HÔM QUA

ĐỘ THỨ NHỨT

Ô-Cờ nhứt	2.30
nhì	1.10
Ô-Ngọc	1.10

ĐỘ THỨ NHÌ

La-Co nhứt	3.40
nhì	1.40
Kim-ang-chị	1.00

ĐỘ THỨ BA

Dam-Voi nhứt	3.50
nhì	1.80
Rayonnant	1.90

ĐỘ THỨ TƯ

Kang. Espoir nhứt	16.60
nhì	4.70
Phụng-Tiên nhì	2.70
Kim-Sang nhì	3.40

ĐỘ THỨ NĂM (Bỏ)

ĐỘ THỨ SÁU

Sans Atout nhứt	2.70
nhì	2.10
Huynh-Biêu nhì	2.50

ĐỘ THỨ BẢY

Nes na nhứt	2.30
nhì	1.00
Astala nhì	1.00

Double Event

Kangnagan Espoir × Sans Atout
6 × 5 = 97.10

Thân-Công
Xin lưu ý

Kỳ đua thứ 13, nhằm ngày 3 février 30 Annam.

Psài quây

(Tiếp theo trang nhứt)

nằm mà nhìn mặt ân-oán ruồi hồn. Nếu ngày nào mà họ được tự cường thì làm gì họ cũng tuốt gươm nghĩa liệt mà rửa hờn, chớ có lý nào họ lại để vậy chịu lỹ, mà tha bổ cho anh lưu mặc dầu ngang dọc bay sao?

Ắt: — Khó lắm anh ôi! Nước Tàu thì lớn thật, dân số của họ cho đến những số 4 trăm hai mươi ngoài triệu thì mặc dầu, song sánh với cái việc dụng binh thì họ còn kém hơn anh Nhựt nhiều lắm, đã vậy mà tàu-bè sung-sỗng cho đến phi-cơ nói tất mà nghe, là những đồ chiến cụ thứ nào họ cũng còn thua xút anh lân thập bội; thấy hãy nhiều đó cũng đủ cho ta biết được ai ưu ai liệt rồi. Nếu nói đến việc người Tàu mà muốn rửa hờn, thì tôi tưởng không biết chừng nào mà thấy được cái việc ấy bao giờ; chắc là lâu trông lắm anh ạ.

Giáp: — Anh đừng tưởng vậy mà lầm, nước Tàu là một nước tôi cổ, lại là chỗ nhơn-kiệt địa linh; tà bây lấy những cái đi vàng của họ mà ta rửa ra cho trông tận, thì ta sẽ thấy rõ những điều trương-lai của họ mà ta có thể đoán trước được.

Nghĩ vì nước Tàu là một nước lớn nhứt và văn-minh cùng trước nhứt trong các dân-tộc ở trong thế-giới này, đã trải bao thế kỷ sản xuất biết bao nhiêu hiền thánh, anh-hùng hào-kiệt, trung-thần, liệu-sĩ, liệt-nữ, trượng-phu đời nào cũng có những tay kinh thiên vĩ địa, chí khí cao siêu; trải gan trung nghĩa, gánh vát non sông, lại cũng chẳng thiếu chi người lòng gan dạ sắt, dám bỏ sanh cả tánh mạng để bảo tồn tổ quốc giang san; cũng có nhiều tay anh-hùng nghĩa liệt, kẻ vai đâu cật, trừ hung khử bạo, đổi loạn lâm an, mà tô điểm thêm cho về vang trên lịch-sử và giữ gìn một tòa cẩm tú giang-san.

Lấy bao nhiêu sự đi-vãng về một thiên lịch-sử rất về vang của bọ đó, thì ta cũng đủ biết cái đường trương lai của họ sau nầy ắt cũng có ngày bọ phấn khởi, tự tôn tự cường mà tung hoành với thiên-hạ, chớ có lý nào một nước có đủ lẽ-giáo phong-hoá, triết-lý học-thuật rất cao kỳ, rất quang minh chánh đại như vậy, mà cũng ngày lại cáng suy vi lụng bại mãi hay sao?

Ấy chẳng qua là cuộc đời đổi đổi, hết thạnh tới suy, suy lại thạnh, thiên địa luân hồn, hết mưa rồi phải nắng chớ.

Đề coi!

Bài cầy đăng

Tụng kinh và dụng phép Thần-linh-học để giải bịnh tà rất huyền diệu

Nơi chùa Xuân-Hiệp, kêu là chùa Thầy-Ba thuộc về quận Thủ-đức, tỉnh Gia-định, có ba ông trường-trai Cư-Sĩ. Ban ngày thì đi làm việc dưới Sài-gòn, tối lại hội về chùa nói trên đây, tụng kinh chữa bịnh lấy phước. Nhứt là bịnh điên, (rứa ra điên ghen và điên của), và các bịnh tà khác như là Thầng-Bố, Thần-Trùng, Thần-Vông, Bà Hồng, Bà Thầy, vân vân, thì mấy ông tụng kinh và dụng phép Thần-linh-Học triệt là về nhập cho bịnh lên nói, rất là huyền diệu và giải nhiều khác. Không ăn tiền và không làm cho bịnh-nhơn hao tốn, cũng không buộc bịnh nhơn cùng quỉ gì rình rang như các thầy Phù-Thủy hay là Bông Cheng khác. Mấy ông chỉ khuyên cho đời bỏ thành tâm mà thôi. Bởi vì có một đứa em gái đau bịnh tà, nhờ mấy ông giải giùm hết. Nên tôi đề trọn đức ân mạch miễng cho bà tánh biết, ai mắc phải bịnh tà, đến đó, nhờ giải giùm khỏi phải tốn hao chi hết.

Nguyễn-văn-Minh

Établissement Brossar-Mopin
Saigon (Dakao)

Sắp kết liễu cuộc dự thẩm vụ bạc giả Gia-lâm — Hòa-bình

Vụ nầy xảy ra, phòng dự thẩm Hòa-bình bắt tay vào làm việc, nào tra xét, nào hỏi cung hỏi chứng, đối chất.. Quan dự thẩm Colonna d'Istria tuy bận nhiều công việc khác ở tỉnh lỵ nhưng cũng cố sức làm cho chóng xong, lại như được ông cẩm Lanesque, lên giúp việc nên cuộc dự thẩm đã gần đến thời kỳ kết liễu rồi.

Vừa rồi quan dự thẩm Hòa-bình đã gởi hồ sơ vụ nầy về quan Chưởng lý để cho luật-sư những người bị cáo xem.

Tất cả làm phòng nào cũng đành phần bảo chữa cho một nơi người trong vụ nầy: 1 — Me Pascalis cho M. Đinh-công-Huy; 2 — Me Dunezat cho M. Phạm-ba-Rong 3 — Me Bona cho M. Đinh-công-Niết; 4 — Me Trần-văn Chương cho M. Đinh-công-Nhiếp, 5 — Me Tridon cho M. Ng.-hữu-Từ, 6 — Me Pilon cho M. Nguyễn-thế-Phương 7 — Me Perrin cho M. Võ-xuân Nùng tức xứ Nùng và 8 — Me Monsinh cho M. Dương văn-Hà tức xứ Hà.

Những tang vật bắt được trong vụ nầy khảo ra đồng chỉ có năm tập bạc giả một đồng và những khi cụ dùng để in những giấy ấy ma thôi, lại còn mấy khẩu súng đi săn, súng trường dao, gậy nhọn, bắt được ở tư dinh ông an Huy nữa.

Vậy cuộc dự thẩm cũng gần xong rồi, hồ sơ vụ tang vật vụ nầy sẽ để về quan chưởng-lý để Phòng luận tội quyết định.

VẬY SAO nói chi bông chữ trong mấy tiếng là, mà không dùng một "DIPLORYL" chai thuốc

chữa khỏi bản BỆNH LẬU

và các bệnh vi lậu sinh ra

Chưa kìn đáo. Hỏi cách chữa BỆNH LẬU bằng thuốc DIPLORYL LECZINSKI & Cie, 47, Rue de la Victoire PARIS

và các hiệu bào chế tốt. Chưa ăn quan. Không mất tiền

Đ Saigon / Pharm. Centr. 186-201, R. Catinat

ĐỖ-NHƯ-LIÊN

91 et 110, rue d'Espagne, Saigon

Sau đình quan Nguyễn-soái, Namkỳ

Làm và bán Khuê-bài, Ban Hội-Tế rất làng.

Kiểu Khuê bài, Chánh phủ công nhận theo chân tri số 173 ngày 26 tháng Chín tây 1934.

Cầu bán Kim-tiền và Kim-khánh, tại tiệm TÂN-NHỰT TÂN Cantho làm Đại-lý bán Khuê bài.

Những giá Khuê bài kể ra sau nầy:

Khuê bài mạ vàng của chức Đại hương cả, 1 $ 60.

Khuê bài từ chức Hương cả đến chức Hương Giáo 1 $ 50, bằng bạc, kiểu trái tim.

Từ chức Chánh Hương quản đến chức lục bộ, kiểu tròn, bằng bạc, 1 $ 50

Cho mướn và sửa mấy việc.

Làm bản đồng bia kiểu con dấu.

Vô sĩ Savon Việt-Nam

Savon VIỆT-NAM đánh đỡ các thứ savon khác vì nó thật tốt

Hội chợ giúp Cô bài Lao

Hội Chợ Cô bài Lao sẽ khai mạc ngày 29 Janvier 1935.

Bạn tri-tự chung tôi có cũng bổn ông sau đây đi viếng qui hiệu.

Xin qui hiệu vui lòng tiếp, và sắn lòng giúp gian hàng từ thiện (Bazar de Charité).

Đa tạ!

MM. Huỳnh-huê-Kỳ, Directeur hôtel « Tam Kỳ » 178 rue Bourdais 118 Saigon; Phạm-ba-Huyền, Directeur Thé « Việt-Thái » 36 rue Sabourin 36 Saigon; Đỗ-như-Liên, Directeur Maison « Đỗ-như-Liên » 91 rue Espagne 91 Saigon; Bùi-v-Côn, Directeur Maison « Nguyễn-thị-Kính » 30 rue Roland Garros 30 Saigon.

Ai muốn làm quảng-cáo trong hội chợ Bài-Lao

Hiện nay ở Standard publicité et affichage ở Saigon đường Lagrandière mộn bài 95 bis đã lảnh trọn quyền làm quảng-cáo đăng bản, treo vải, dán giấy trong hội chợ bài-lao sẽ bắt đầu khai-mạc kể từ ngày 29 Janvier tới.

Đó là một dịp tốt cho các nhà thương-mãi công nghệ rao hàng bản Tết.

Rao hàng thế nào, ở đâu cho bằng có hoặc tấm bản, hoặc chuông vải, hoặc rải giấy ở lại trong hội-chợ bài-lao là chỗ muốn ngàn người sẽ đến xem, muốn ngàn con mắt sẽ trông thấy, muốn ngàn lỗ tai sẽ nghe biết.

Bữa nầy mà cũng trong dịp nầy ở Standard Publicité et affichage chúng tôi lại sẽ bày ra nhiều cách làm quảng-cáo tân kỳ để cho các nhà thương-mãi công-nghệ chọn lựa cũng rao hàng cho có hiệu quả hết thảy.

Kể từ ngày nay đến bữa hội-chợ bài-lao khai-mạc, chúng tôi kính xin mời những vị nào muốn rao hàng ở hội-chợ ấy hãy mau mau qua bước đến nơi số 95 bis đường Lagrandière mà thương lượng cùng chúng tôi thì sẽ thấy sự lợi ích.

Những bạn đồng-nghiệp chuyên lo về các việc quảng-cáo muốn rao hàng cho thân-chủ mình ở hội-chợ Bài-lao, chúng tôi xin mời đến đăng bản tính cùng chúng tôi, ước mong sao cho được hưởng lợi.

Standard publicité et affichage
95 bis đường Lagrandière,
kính khải.

Le Français correct

Là cuốn sách mới xuất bản của giáo sư

TRẦN-VĂN-THẠCH

GIÁ... 0 $ 50

Có bán tại Imprimerie de l'Union.

TỐI NAY trước bữa ăn

Một viên **GRAIN DE VALS**

Thuốc nhuận trường làm cho ốm bớt làm bằng chất cây cỏ.

Sáng mai sẽ thấy kết quả

Celta
Celta 4?
Celta

Xe hơi xổ số Chợ đêm Cô Bài Lao. Xe mui kiên, bốn chỗ ngồi, kiểu tàu bay, giá hơn 2000 $ 00.

Sách mới lại trong năm 1935

Almanach Comique et Amusant... 0$20
— Calembours. 0.25
— des Familles 0.40
— Hachette. 0 65
— Vermot..... 0 85

(Ở xa gởi mua, xin gởi thêm 0$36

Có trở bán tại:
Imprimerie de l'Union
57 Rue Lucien Mossard. Saigon

NÊN BIẾT !!!

Restaurant HUÊ-KỲ ở tại chợ bà hồ Cholon

Bữa hiện hàng ngày, bàng đêm đều có bán cơm Khách trú đủ các thứ đồ ăn Tàu, sớm mai 9 giờ cho đến 3 giờ khuya đều có bán đồ ăn giả-vị, trà, rượu có đủ thứ lại qui khách muốn vui kèn điểm xầm (chanteuse) đến đón ca xướng hát bắt luận giờ nào đến kêu được cả, bồn hiệu có phòng riêng sạch sẽ và có việc inh theo cách kim thời, có quạt máy (Ventilateur plafond ou porta if), có người thông uyển và boy tiếp rước rất ân cần tử tế vui vẻ, như có đặc đồ ăn đem vô phòng sẵng lòng hay là đến tới nhà nấu cùng đặng hoặc cùng là đi xớ xa. Vậy xin mời qui ông qui bà được đến mua vui, sau thử đồ ăn của bồn hiệu đều rẻ hơn các nơi và ngon! ngon! ngon!

Restaurant Chinois HUÊ-KỲ.
N° 37, Rue D'Artisans -:- CHOLON

DÀNH TIẾNG LÂU NĂM

Ai cũng biết

Trà tàu của bồn-hiệu ngon thơm, ướp-chế rất tinh-khiết, hạp vệ-sanh, mà giá cũng không mắc nên lúc nào trước tiệm cũng thấy qui-khách vô ra liền liền không dứt, bồn hiệu vẫn đặng tiền phát luôn luôn.

Vậy từ đây qui khách có mua trà của bồn-hiệu nhớ nhìn kỹ *Nhãn con Nai ở ngoài Chợ-lớn cũ số 75* hiện: **« NGHĨ-BỔI-NHÂM »** mới phải là thứ thật ngon, dùng một lần đám chắc muốn dùng hoài, xin qui khách chớ lầm thứ rẻ hơn chút ít mà không ngon, chừng ấy qui-khách tiếc tiền rất muộn.

Qui-khách mua trà tàu nắt xin nhìn kỹ hiệu **«NGHĨ-BỔI-NHÂM »**, có nhãn xe tàn.

Ai muốn mướn rạp hát

Eden-Cinéma

Đại-lộ ông-đốc Phương Cholon

Tờ giao kèo cho mướn rạp hát Eden-Cinéma trong Cholon đến tháng Sept 1935 tới đây thì mãn hạn.

Vậy ai muốn mướn lại, trong một kỳ hạn lâu năm, xin hãy đến tại nhà in

Nguyen-văn-Của,
57 đường L. Mossard Saigon
(Gần trường Taberd, mà bán tinh

NÊN đi CHOLON

Restaurant THÁI-HỒ Rue des Marins n° 284 là một tiệm Cao lầu của người Khách Trú sạch sẽ, giá bạc đều rẻ hơn các nơi, có Boy tiếp rước tử tế vui vẻ lắm.

Ban ngày từ 10 giờ tới 3 giờ chiều, có đờn bà Xiêm ca hát và có bán nước trà đồ ăn điểm tâm, ban đêm đều có nữ nướng đồ da-vị, bất luận nhiều ít đều lên ăn đặng hết. Bồn hiệu chẳng nệ bao công, có mướn một người thợ nấu ăn đành tiếng bên Tàu qua nấu đồ thiệt ngon. Bồn hiệu có làm buồn riêng có quạt máy sạch sẽ lắm, trên lầu lên xuống đều có thang máy đưa lên xuống rất tiện. Vậy mời qui ông, qui bà nên chiếu cố giùm; bổ qua rất uổng.

THÁI-HỒ
Restaurant Chinois
284, Rue des Marins n° 284
Téléphone n° 427 à Cholon

TIỂU-THUYẾT của L. T. T. V.

MẤT THI-HÀI

Dịch giả: LONG-SONG HỒNG-CHÍ

I

Trong dưỡng-đường

— Nầy đi, quan thầy đến chưa?

— Chưa.

— Cha, mười giờ rồi rồi mà sao ông chưa đến?! ạ quá!

— Hơi đứa mình nói đây tử tế cho ông thấy coi.

— Tôi đã nói hồi nầy rồi. Thầng ở trả lời nói ông đã đi thăm thân-chủ tự hồi tám giờ. Không biết chừng khi ông ra đi ông không ngờ phải khám bịnh lâu như vậy. Không thì ông để cho chúng ta hay rồi.

— Có cô bỏ lo-lắn dở vậy. Chắc vì người bịnh phòng số 28 phải không?

— Phải.

— Sao? Bà già đó không khá hay sao?

— Không biết... Tôi không hiểu chi hết... Tôi muốn cho quan thầy đến phước cho rồi.

Cái người mà đang phập-phồng lo sợ đó là cô Đỗ-Liên, tác độ bốn mươi một đôi, nét mặt tiều-tụy dòm xem giống dân ông. Khi nói chuyện xong. Cô bèn lên hai từng lầu mà đến cách mau-mắn nhẹ-nhàn.

Trong dưỡng-đường ở đường Mac-Mahon có ông Bồn-Lập cai quản, cô Đỗ-Liên vẫn là một cô điều-dưỡng chánh lại gồm coi việc ngăn-nắp của dưỡng-đường. Ông Bồn-Lập là một ông quan thầy trừ-danh còn trẻ tuổi. Ông danh tiếng lẫy-lừng nên thầy-bà ông rất đông.

Bà mà vừa nói chuyện với cô Đỗ-Liên đó là bà Lê-Tiên, tám tuổi hơn cô Đỗ-Liên, tóc bạc hoa rầm, mặc-y phục của mấy cô điều-dưỡng. Bà là người điều dưỡng lớn tuổi hơn hết trong dưỡng-đường. Bà sống năng cần mẫn, ngồi khuya thức sớm, giữ trọn phận sự, ai nấy cũng kính phục.

Bà Lê-Tiên khi thấy cô Đỗ-Liên trổi chỉ như thế thì bà cũng không hiểi nói sao. Người bịnh ở phòng số 28 là một tay giàu có lớn ở trên Nam-vang xuống. Tên là Cô-sa. Bà đã giả nghe tiếng ông Bồn-Lập nên xuống cầu ông mổ ruột hồi. Đã mổ xong cách hai ngày rồi. Song tuổi già, sức yếu nên khi mổ rồi rất mệt, bịnh tình càng thêm. Ai cũng tưởng rằng bà qua không khỏi ắt chết.

Bà Lê Tiên vừa xây lưng thì ông Bồn-Lập đến, mở cửa ngỏ bước vào. Bà thấy bà rất mừng lòng và bà nói thăm một mình:

— Quan thầy đến đến, cô Đỗ-Liên hết sự nữa.

Ông Bồn-Lập vào, bà Lê-Tiên chào. Ông gật đầu có chừng rồi ông đi thẳng lên than lầu.

Trong dưỡng-đường khi nầy im-lìm lặng-ẻ như tờ. Khi ông đến thì lại nào nhiệt lạ thường. Nghe tiếng giày khua, tiếng chưn chạy, tiếng cửa khép. Thầy mấy cô điều-dưỡng chạy qua chạy lại, thấy bà con, cha mẹ của bịnh nhơn chăm chỉ nhó theo ông thầy. Ông Bồn-Lập chưa kịp đăng đờ-g, mắt chăng đứng, ông đi thẳng bước.

Đến từng lầu thứ nhứt thì cô Đỗ-Liên cũng ông lại. Cô Đỗ-Liên dám lìm như thế, là vì cô có chức điều-dưỡng chánh.

— Bẩm quan thầy, tôi xin thưa với ông vài lời về người bịnh phòng số 28. Ông Bồn-Lập muốn thoát qua.

— Lác rồi đã có, bà già tôi không có rảnh. Tôi phải đi mổ người bịnh trên phòng mổ. Tôi đến trễ, người bịnh bị lằm thuốc mê đã rồi (lời đồng hồ rồi.

— Bẩm ông bịnh phòng số 28 sớm mai nầy nóng nhiều lắm.

— Bao nhiêu?

— Ba mươi chín độ rưỡi.

Ông Bồn-Lập nghe nói huỳ chơn mày.

— Không ai cho uống giống chi hết hay sao?

— Thưa không. bịnh nhân đi đã mấy ngày, chỉ uống rượu sâm-banh pha nước mà thôi.

Ông Bồn-Lập chẳng nói chi riêu riêu đi thẳng. Ông không thấy nét mặt âu-sầu của cô Đỗ-Liên. Tự khi sớm đến hồi nầy có đem cả bí-yeng của cô vào, nơi sự giải đầu của ông Bồn-Lập. Bây giờ lại thấy ông Bồn-Lập điềm nhiên, thì cô thối chi biết mấy!

Song ông Bồn-Lập khi đi đăng tử bước thì lại tuổi trở lại lối.

— Nầy cô, bịnh nhơn số 28 phải là bà Lê-sa ở trên Nam-vang xuống đó không?

— Dạ phải.

(Còn nữa).

Công-dụng thuốc viên PI-LUIN-LỞ PANH RỞ (PILULES PINK) rất thần hiệu để chống lại sự yếu một cuả các cơ thể.

Thuốc PILULES PINK sinh ra máu tốt, bổ thần-kinh, các cân-tuỷ, thuốc này làm cho máu đỏ, làm cho các nơi trong da dẻ chống sinh và giúp sức mạnh cho cả công việc của các cơ quan.

Cho nên thuốc PILULES PINK thật đáng gọi là thuốc đặc thần hiệu để chữa bệnh thiếu máu, bệnh phong-thấp, bệnh gây-mòn, các bệnh đau đầu, bệnh đau bụng, bệnh đau lưng, bệnh nhức đầu, bệnh cảm lạnh mới mệt.

Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bào-chế lớn.

SỮA NƯỚC TƯƠI

NESTLÉ

HIỆU

con-chim

Là thứ sữa rất trong sạch, rất bổ dưỡng, dễ tiêu hóa, lúc nào dùng cũng tốt.

– Thứ sữa này quả nhiên là đã có tiếng khắp hoàn-cầu.

Giá lúa gạo bắp

Tại Saigon ngày 26 Janvier 1935.

Gạo. (Giá Chợ-lớn kể đến thuế, bao lấy lời — Mỗi tạ 100 ki-lô 70 ký)

Gạo số 1, 25% tấm	từ 2.18 tới 2.22
Gạo số 2, 40% tấm	từ 2.10 tới 2.14
Gạo số 2, 50 tới 55 % tấm	từ 2.05 tới 2.08
Gạo lức 5% tấm	từ nominal
Tấm số 1 và số 2	từ 1.93 tới 1.95
Tấm số 3	từ 1.35 tới 1.38
Cám trắng	từ 0.77 tới 0.80
Cám gạo lức	từ 0.40 tới 0.45

Lúa. (Cho đến nhà máy Cholon, bao lấy luôn — Mỗi tạ 100 ki-lô)

Lúa xay gạo thượng hạng	từ 1.44 tới 1.48
Lúa xay gạo số 1	từ 1.42 tới 1.43
Lúa số 2, 40% Nhựt-bổn	từ 1.34 tới 1.38
Lúa số 2, 50 tới 55 % Java	từ 1.30 tới 1.35
Lúa xấu	từ tới

Bắp đỏ (Bán tại Cholon 100 ki-lô, giá tháng 1 — 3.60 tới 3.70.

Chiếc xe là của máy mươi?
Mà lòng trọng nghĩa khinh tài xiết bao!
Vui lòng giúp chợ Bến-lào!

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG

Công-ty hữu hạng vốn 250.000 đồng bạc

Sáng lập năm 1927

Hội quán: 54-56, đường Pellerin, Saigon

R. C. Saigon n° 61

Dây thép: **CREDITANA-SAIGON** — Dây thép nói: **SAIGON — 748**

Công-ty nhận tiền TIẾT-KIỆM của bá tánh, tiền gởi sanh lời 3 ly rưỡi mỗi năm, tính tháng tính một lần và nhập vô vốn mà sanh lời nữa. Tiền nầy muốn rút ra chừng nào cũng được.

— Công-ty cho vay thế chứng về Quốc-trái Đông-Pháp, về Quốc-trái Crédit National và những phiếu nào mà Chánh-phủ Đại Pháp hay là Đông-Pháp phát hành nay là chịu bảo chứng.

— Công-ty cũng nhận lãnh giữ cho bạn hàng và lãnh tiền lời những về quốc-trái và nhân do số những phiếu nào có dự cuộc xổ số hằng tháng hay là hằng năm.

Bổn-hội có mua bên Pháp hộp Tiết-kiệm tốt đẹp hằng sắt mà kín, để cho bá tánh mượn dùng. Xin qui vị hãy đến hội-quán hay là viết thơ mà hỏi cách thức mượn hộp Tiết kiệm ấy.

(Về công chuyện khác, xin hỏi thăm bổn Hội)

Tôn chỉ của bổn hội: LÀM VỀ VANG CHO XỨ SỞ MÌNH

BẢN TRỊ SỰ DANH DỰ VÀ CỐ VẤN:

Chánh hội trưởng: HUỲNH ĐÌNH-KHIÊM, *Thầy ngài đã từ lộc.*
Phó hội trưởng: M. TRẦN-TRINH-TRẠCH, *Hội-đồng Hòa nghị-tư, nghiệp-chủ, Baclieu.*
(được bầu cử chiếu theo điều 24 trong điều lệ)
Hội viên: Dr BIAILLE de LANGIBAUDIÈRE, *Xã tây, Saigon.*
" M. Denis LÊ-PHÁT-AN, *nghiệp chủ, Thudau.*
" M. LƯU-VĂN-LANG, *Quan kỹ sư, Saigon.*
" Dr GUYỄN-VĂN-THỊNH *Saigon.*
" Dr TRẦN-VĂN-ÔN, *Saigon.*
" Dr TRẦN-NHỰT-LÂN, *Saigon.*
" M. TRẦN-ĐÌNH-THẢO, *Trạng sư, Saigon.*
" NGUYỄN-THÀNH LIÊM, *Saigon.*

BẢN TRỊ SỰ VÀ QUẢN-LÝ

Chánh hội trưởng: M. TRƯƠNG-TẤN-VỊ, *Đốc phủ sứ hưu, Châudốc.*
Quản lý hành sự: M. NGUYỄN-TẤN-VĂN, *nghiệp chủ, Saigon.*
Hội viên: M. BÙI QUANG-CHI, *Lương y bổn quốc, Cholon.*
" M. NGUYỄN-VĂN-LIÊN, *Tài chánh sư, Saigon.*
" M. J. B. ĐẶNG-TRUNG VINH, *nghiệp chủ, Saigon.*
" M. Alexis THÁI-V.-LÂN, *kỹ sư, Saigon.*
Tăng lệ: M. Paul LÊ-VĂN-GÔNG.

Phòng coi mạch

sẽ mở cửa ngày 1er Janvier 1935

NGUYỄN-VĂN-KHẢI

Médecin libre

(*Lương-y Đông-Pháp — Tri-sĩ*

CIADINH

Giờ coi bệnh: Sáng mai: de 7h. à 10h.
mạch: (Chiều: de 13h. à 18h.

Chợ-Đêm

Đêm 29 Janvier này Cô lao sẽ mở cuộc Chợ đêm tại vườn Chánh-Soái. Chợ đêm năm nay lớn hơn mọi năm vui hơn mọi năm. Có cọ-đen, cọ cao, bát Cát-lương, bát Quảng, nhạc Tây, nhạc, âu, nhạc Quảng, nhạc Cao Miên, và lấm thứ chơi khác nữa kể không xiết. Nhớ tới bữa 29 Janvier đi coi kẻo uổng.

Làm cho thôi khỏi cái bệnh **SỔ MŨI** ấy đi.

Khi ta đã bị nóng, tới chiều ta bị bị bình; sáng ta thấy bắt đầu hơi ngạt mũi. Ấy phải cần ngăn ngừa không thì mọi người ta phải bị cái bình đó đi ngày.

BỆNH HO - SỔ-MŨI

HO NẶNG SƯNG CUỐNG PHỔI

sẽ chữa hoài bẩn, không có giải giống mà lúc ta mới mắc phải thì hơi, lợm giọng, ho gió, mà ta nên gìn giữ phổi ta và đừng mất thứ

THUỐC VIÊN BRONCODYL

Nhuận tổ ít rằng, bất cứ lúc nào cũng được. Ta thấy kiến hiệu ngay lắt ho. Khỏi số mất mà lại ít tốn thuốc ta được. Thơm mát.

Bán sẵn, bán ở các hàng bào-chế vậy.

Pharmacie Centrale J. MUS à Saigon.

Bệnh khó đàn bà?

Khi nào ông có thể tránh sự đau đớn ấy một cách vô hại?

Ở đời ai dám khoe khoang rằng không bao giờ mình bị cực lòng trong công việc làm hay bối rối trong những cuộc giải trí vì bởi một vài sự đau đớn trái thời nó nổi lên bất thình lình như sự nhức đầu một phía mà thôi, sự đau răng nhức răng, bịnh đau gân cốt, bịnh nhức mình mẩy...

Những chứng nhức đầu, nhức đầu một phía mà thôi, có thể gây ra bởi tại mình làm việc bằng trí nào quá sức, bởi tại sự buồn rầu, sự thức khuya, sự thất thường, thay đổi thói tiết không thì cũng sự thay đổi âm dương thường hay xảy ra dưới gầm trời nầy.

Những chứng đau nhức răng thường thường là cái triệu chứng báo tin cho ta biết rằng miệng ta, cách đây đã lâu, có đưa đến cho người thợ trồng răng coi, nhưng những chứng ấy cũng có thể xảy đến rất thình lình ngay sau khi mới nhổ răng nữa.

Ở những chứng đau gân cốt, nhức mình mẩy, gây ra bởi sự khí chất thuộc về những cái lắc léo.

Ông nhiều thứ biết bao!

Và ông nên nhớ rằng:

Thuốc Aspirine « Usines du Rhône » là một món thuốc chuyên trị các chứng bịnh đau đớn ấy ông nổ lớn hoặc 1 hoặc 2 viên cũng được. Chẳng những nó sẽ làm cho nhẹ sự đau đớn mà lại còn sửa đổi luôn cả cơ thể nữa.

Thuốc Aspirine « Usine du Rhône » hiệu thuốc đặt danh của nước Pháp. Bao bằng «nhôm» có bốn viên. Ống bằng «nhôm» có hai chục viên. Hộp mười viên.

Trong các được-phòng đều có

Tin tàu tới

Qua Phápi

Le Chanlilly 31 janv.(M.M.)
Le d'Ariagnan 4 fév. (M.M.
Le Daling 6 fév. (C.R.)

Qua Ấu và Trung-kỳ về

Le Claude Chappe 2 fév. (M.M.
Le Cap Tourane 1er fév. (C.R.)

Từ Tây-Âu về

Le Jean Laborde 1er février (M.M.)

Từ Singapore về

Le G. G. Van Vollenhoven 2 fév.

Tin tàu đi

Qua Pháp

Le Jean Laborde 3 février (M.M.)
Le Limon 2 février
Le Cap Tourane 6 février (C. R.)

Ra Trung bắc-kỳ

Le Claude Chappe 3 fév. (M.M)
Le Chanlily 2 fév. (M.M.)
Le Daling 8 fév. (C.R.)

Qua Tàu và Nhựt-bổn

Le d'Ariagnan 6 fév. (M.M.)

Qua Singapore

Le G.G. Marlin 28 Janv. (S.A.M.I.
Le G.G. Van Vollenhoven 2 fév.

Vui và có ích

Tuần báo mới
Sắp đặt mới
Đủ mục hay

Đọc TÂN THỜI

BỆNH ĐỜN

nhất-quyết trừ tuyệt bằng thuốc **Tœnifuge Français** của hoàn đốc-tờ DUHOURCAU là thứ thuốc rất nhẹ mà rất tiện nhất.

Chỉ 12 viên là khỏi không cần thuốc tẩy.

Nhờ bán thuốc cho bộ Thuộc-quân và bộ Thuộc-địa.

Bán tại nhà LEGOUX Pres Rue Louis-Blanc, La Garenne (Seine) Trước tại số nhà 15, phố Turenne, Paris và Đông-dương đều có bán.

Ngụ ngôn

I — Gà Cồ kêu nài

Gà trống cồ ngài khi, nhớ nghĩ đến bổn phận mình thì tức giận, mới làm bạo một mình rằng: Ta sao, loài con-chúc nhỏ - nhít kia, chúng nó còn biết bay cao luyện thấp, đồng nầy sang xu nọ để kiếm ăn rất nên thong-thả, coi xét lại thân phận của mình đây, thì đu lông đỏ cách nào chung nó kia, mà thế cao cả đến mình mắng cụ lục-đục bu tre, đồng rất hoài như vầy, thì ấy làm nhục-nhã cho cái thân phận của loài gà nầy lắm.

Suy nghĩ như vậy, một bữa nọ gà cồ mới tính sửa thác lắm, quyết đi cho cỉn đến chim Phụng mà kêu nài...

Hai tới đến, trong cỏ kẻ ép-nài cơ đầu ra mắt chim Phụng. Chim Phụng thoạt thấy trò-gà cồ mới phan hỏi rằng: Bởi-vì việc chi mà cô mi chu-ý đến đây như vậy?...

— Muốn tâu lịnh chúa-công, vì ngu hạ có một việc rất oán ức, đến trăm lạy chúa-công xin thương; Và chẳng ngu hạ chung là một loài cô-loang cô cánh như các loài chim điểu, nhưng sao ngu hạ chẳng động bay cao luyện thấp, tựu đời mình leo-lẻo bên bụi vách bước chân kiếm ăn, thật cái thân phận gà rây như vầy lắm ra nông-nổi lắm, xin chúa-công rộng lượng xét cho.

Chim Phụng nghe trong cô qui tâu tự sự đuôi đầu mà truyền dạy rằng: Nay cô! bởi cái nguyên nhân của mi là ở chỗ chẳng biết thương đồng loại, một nói một giống mà mi bây coi trành đua của ta thành mai, ấy vậy mi hãy nghe và nhớ ta phế cho mi bốn câu nầy, động chí rõ cái tội lỗi của mi: Cô-lông chi tương tình đồng loại,

Rơi mau hà quên nghĩa ruột-rà;
Nói giống thôn sao tranh thang phủ,
Một nhà bởi mật nghĩ đâu xa.

Đó! mi có biết chưa? — Thế thì mi phải về mà thức tỉnh lại và sửa lấy cái phận sự của mi cho được hoàn toàn từ cách, nếu mi còn quen tánh cũ thì cuộc trông mong so-sánh với đám phi cầm làm cơi nhỏ ích.

Nên chi có câu:

Giống nòi chẳng biết thương nhau,
Còn trong mở mặt lên sao với người.

Phạm-bá-Hoàng
(Phong-Thanh)

Tin tức ở Bến-tre

Bày tên cướp đón đánh ghe đò

Lối 4 giờ sáng đêm hôm rồi, chiếc ghe đò đưa hành khách từ Bến-tre đến Bến-lức khi vừa đi ngang qua cù-lao Lăng, thì có một toán cướp ở dân trên cù-lao nầy nổi xuống ra chặn ngang ghe đò. Trên chiếc xuồng của bọn cướp có cả thảy là 7 đứa, chúng nó nhảy qua ghe đò rồi bắt mấy người dưới đó mà trói quách lại, đoạn chúng nó đi lục từng từng người mà lấy tiền và tom hành đồ đạc của bộn, tính ra số tiền bị cướp chừng có đến gần 500 đồng bạc.

Sau khi bọn cướp bơi xuồng lui mất rồi thì chủ ghe đò mới chạy vào làng Mỹ-An mà phi báo.

Nhà chuyên trách đến nơi, thì bọn cướp đã đi khuất dạng rồi.

* *

Ông Hương - chức ăn trộm bị tập mà

Không biết ông hương L. ở làng L. L. thuộc hạt Bến-tre có cần gì vào vụ trộm nhà của ai đó, mà bị người ta tưởng với quan chánh-quản Bến-tre, nên vừa tới cổ to tập-nã của quan Chánh-quản gởi đi các làng đặt phải tìm bắt ông hương L... nầy.

Không ngờ ra làm làng mà lại còn lộn tung theo cái nghề ăn trộm, mà liều không phải ăn trộm sao người ta lại đi thưa, còn liều không phải mình gian thì cớ gì lại trốn?

Đến trăng thế nào, chớ bắt được ông hương L... nầy rồi sẽ biết.

Nhứt-Phi.

RƯỢU BẠC HÀ
PIPPERMINT

Elixir tonique ANTIGLAIREUX du Dr GUILLIÉ

La thuốc bổ tự-tửu đã nổi tiếng từ một trăm năm nay (từ năm 1812) để trị các bệnh do **Mật độ và Đờm dãi** sinh ra, nghĩa là các bệnh ở Gan, ở Dạ giầy (bao tử) ở ruột, ở tim, các bệnh động huyết, bệnh ngã nước, Sốt, Tê-thấp.

Phải nhận kỹ tên hiệu
G. ROCHER, Bào-chế chuyên-môn
PARIS, 22 Rue de Grenelle

ĐÔNG PHÁP NGÂN-HÀNG

DƯỢC ĐƯỜNG ĐẶC ẤN CỦA CHÁNH PHỦ LẬP RA NĂM 1875
Tuyệt mạc danh vốn 120 000 000 quan

Vốn tổng lãi: 120.000.000 quan
Vốn tồn trữ tới ngày 31 12 22: 125.000.000 quan

HỘI QUÁN
96, Đại Mã saman-PARIS (VIIe)

Chủ tịch Hội-đồng quản-trị: M. René THIOU DE LA CHAUME
Tổng Giám-đốc: M. PAUL BAUDOUIN

Tên dây thép tắt: INDOCHINE

CÁC CHI-NGÁNH VÀ ĐẠI-LÝ

TRUNG HOA	ĐÔNG-PHÁP	CÁC XỨ KHÁC
CANTON	SAIGON	BANGKOK
FORT BAYARD	BATTAMBANG	
HANKEOU	CANTHO	DJIBOUTI
HONGKONG	HAIPHONG	
PÉKIN	HANOI	NOUMÉA
SHANGHAI	HUÉ	PAPEETE
TIENTSIN	NAMDINH	
YUNNANFOU	PNOMPENH	PONDICHERY
	QUINHON	
	TOURANE	SINGAPORE
	VINH	

GIAO THIỆP KHẮP CÁC NƠI TRÊN THẾ-GIỚI
Làm đủ các chuyện ngân-hàng và buôn bán đổi chác
CHI-NGÁNH Ở SAIGON: QUAI DE SELGUE
R C N° 1

CHO MƯỢN TỦ-SẮT

Cỡ các tủ-sắt tính mỗi phân	Thời hạn và giá tiền mướn			
	1 tháng	3 tháng	6 tháng	1 năm
Nhỏ 18 × 36 × 50	2$00	3$50	5$00	10 00
Trung 18 × 52 × 50	4.00	7.00	10.00	20 00
Lớn 38 × 52 × 50	7.50	10.50	15.00	30.00

Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

HỘI HIỆP BỔN NẶC DANH PHÁP
Dưới quyền kiểm soát của Chánh-phủ Đông-Pháp
Vốn 1.000 000 lượng (Thượng-Hải)
và 8 000.000 phật lăng đã đóng tất cả
QUẢNG-LÝ CÔI ĐÔNG-PHÁP -:- SAIGON
số 26, đường Chaigneau
Chi-nghánh ở tại Hanoi, số 52, Đại lộ Francis Garnier
Chi-nghánh ở Nam-Vang: số 94 đường Galliéni.

Muốn lập vốn — Muốn lập tư bổn
Muốn để danh tiếng cho con trẻ ăn học

Thì hãy mua vé của hội VẠN QUỐC TIẾT-KIỆM:
— Vé 1.000 đồng — mỗi tháng góp 8 đồng
— Vé 500 đồng — mỗi tháng góp 4 đồng
— Vé 250 đồng — mỗi tháng góp 2 đồng

Đang dự vào: 1. Cuộc xổ số hội vốn lại mỗi tháng kể từ tháng đầu.
2. Cuộc chia 1/3 tiền lời của Hội, sau khi đóng đặng 2 năm.

NÊN LƯU Ý: Hội cần dùng nhiều người chắc chắn để tổ-chức Đang làm quản-lý những nơi mà hội chưa có người thay mặt.

Cuộc hội là của Hội Cổ Bái-lang

Sáu ngày: 28, 29, 30, 31 Janvier, 1er và 2 Février 1935:
Tại huê-viện phủ Toàn-quyền:
Cuộc hội-chợ rất lớn.
Chúa nhựt 3 Février 1935:
Cộ bông rất tốt đẹp tại huê-viện phủ Toàn-quyền để bế mạc hội-chợ.

Để việc phát minh tới tiếp

Hột xoàn Huê-kỳ

Những hột xoàn nầy giống hệch những hột xoàn thiệt, sắc tiêu, cũng sáng ngời, cũng cứng rắn. Hột xoàn nầy có thể đóng cái kỉ-niệm như xoàn thiệt. Có bán-kả, lồng đồi giữa thép và ác xit, đều, không làm hư được. Những lay bán xoàn cũng không thể phân biệt được nếu để chung xoàn nầy với xoàn thiệt. Chúng tôi thưởng một món tiền 1000 đồng cho ai thử ra được thứ xoàn tốt hơn xoàn cầm chúng tôi.

Giá mỗi cái ra:
5 đồng

Hãy mua thử một lần các ngài sẽ biết. Hột xoàn nầy có thể gắn lành hòa giao ngân tới đâu cũng được. Tiền gởi 2$50. Nếu ai mua trả tiền trước thì khỏi trả tiền gởi. Chúng tôi lãnh có những bao giấy và ngân phiếu cả giá trị.

Hột xoàn chúng tôi bán đây đông đế nhận cả rất bông tai, vòng, thì rất tốt. Các ngài có gởi thư mua xin kiểm giá tiền, số xoàn và số cỡ ra. Gởi thơ cho:

Cie Americaine de Diamants
346 Dato Kramat Road,
Boîte postale 246
Penang, Straits Settlements
Gởi thơ xin dùng tiếng Hồng-Mao hay tiếng Pháp

KHI GÂN CỐT

Đau yếu thành ra sống THUỐC BỔ CỦA R. P. KOENIG làm cho gân cốt mạnh mẽ, mà chỉ mấy lọ hết cơ gân, khỏi đau đớn, thấy mỗi cái gân, cái buồn, ngủ được yên, hết lo sợ.

Toutes ses marques du R. P. KOENIG
Sinh tăng quý ông quý bà
A. L. LAIS, Docteur-Pharmacien, Boulevard de Sébastopol, Paris
Trong giải: các bào chế khác
A. Sarlorie - 3, RUE SOLFÉRINO, PARIS
Grande Pharmacie de France

THUỐC «VÒNG CẨM-THẠCH»
RẤT THƠM NGON

Hãng I.U.C.I.A. vừa phát-mại thứ thuốc lá hiệu JADE (Vòng cẩm-thạch) hút vừa thơm, vừa ngon, giá bán rất hạ, mỗi hào 20 điếu mà chỉ bán có 5 m. thôi.

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

47, Rue de Canton, 47
à CHOLON

1° Tiêu-ban lộ chỉ có thờ Tiêu-ban lộ của Nhị-Thiên-Đường là trị lành các chứng ban mà thôi.

2° — Vạn-ứng Nhị-thiên đái: 8 mươi năm danh tiếng, cứu cấp phò nguy, nâng trở bà bịnh hiệu nghiệm như thần.

3° — Vạng-ứng tối nhiệt-đơn của Nhị-thiên-Đường có sức hằng khí, hướng huyết xung nhiệt sự phong và trị lành trẻ con bịnh [illegible].

CUNG - HẠ - TÂN - XUÂN

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG DƯỢC PHÒNG
47, Rue de Canton, 47
CHOLON

Compagnie Indochinoise des Tabacs
SAIGON

TRƯỜNG DẠY THI XE HƠI

Bổn trường mở đã lâu năm, kể từ ngày nay bổn trường giảm giá phân nửa tiền, thì xe Camion (xe lớn) thì xe Torpédo (xe nhỏ) Motocyclette.

Bổn trường có thầy ở Bắc-Nghệ ra dạy, có nhiều giấy tốt của quan trên cho, và quan Toàn-quyền Đông-Dương có ân-tứ cho Médaille Hoàng-đế Annam và Hoàng-đế Cao-Miên. Dạy mau thành nghề. Có thầy Tây dạy luật cầm xe (Code de la route).

Bổn trường có có Nguyễn-thị-Hương có bằng cấp xe hơi để dạy quí bà, quí cô đi thi, bổn trường dạy luật, dạy máy và sang tên xe, xin đường cho xe hơi chạy không ăn tiền.

Kính cáo
CHU-VĂN-HAI
45, Colonel Grimaud — Saigon
Trước cửa Chợ-mới Saigon, sau gare Caniac

PHÁP HOA VIỆT TỪ THOẠI

SỐ 870 法華越辭話

Soạn-giả: Trần-trọng-HẠP.

E—En.

Emprunter pour payer: tá trái, hoàn trái (vay nợ, trả nợ)

La lune emprunte sa lumière du soleil: nguyệt nãi thọ nhựt chi quang di vi quang (mặt trăng sáng là nhờ bóng sáng mặt trời)

Emprunteur, euse: 1 - tá trái giả, (kẻ đi vay, kẻ mượn) 2 - tập quán tá trái giả (kẻ quen thói vay mượn)

Empuantir: 1 - phát xú khí (làm cho hôi hám, thối tha) 2 - truyền nhiễm, (lây hơi độc)

Empyrée: thiên chi tối cao xứ (chỗ cao tột bực ở trên trời, chỗ ở của Thượng-đế) 2 - bồng-lai, thọ vực (cõi thọ, chốn bồng - lai) 3 - thương-khung (trời xanh) danh từ thi học

Le ciel empyrée: Tiên đường

Empyreume: tiêu xú, (mùi khét)

Emu, ue: động tâm (động lòng, chạnh lòng, mủi lòng)

Émulateur, trice: cạnh tranh giả, tranh thắng giả (kẻ đua tranh, kẻ tranh giành phần hơn)

Émulation: cạnh tranh tâm, hiếu thắng tâm, (có lòng tranh giành nhau, có lòng tranh giành phần hơn, sự đua thi)

Émule: 1 - cạnh tranh giả (kẻ đua tranh) 2 - thất địch, địch thủ (kẻ đấu lực đua tài, kẻ đối địch cùng ai, kẻ bắt chước)

En: 1 - tại, ở, (tại, nơi) 2 - kỳ gian, chi nội (trong, ở trong) 3 - đương thời (đang khi)

En voyage: tại đồ thử (ở dọc đường)

En ville: ở thành trung (ở trong thành)

En un an: nhứt niên chi gian (trong khoảng một năm)

En six jours: lục nhựt chi nội (trong sau ngày)

En colère: đương nộ thời (đương khi giận)

En hiver: đương đông lạnh (đương thời lạnh mùa đông)

Enamourer, (s): y luyến, luyến ái (phải lòng, phải lòng bắt thương)

Encablure: hàng hải dụng trường độ danh, (sự cách xa 120 sải, (chừng 200 thước, nọi về trường dự hàng hải)

Encadrement: 1 - trang khuộng (sự vô khuôn) 2 - khuông lan (cái khuôn)

Encadrer: 1 - trang khuông (vô khuôn, nhận vào khuôn) 2 - vi nhiễu (ở xung quanh)

Encadreur: trang khuôn chi nhơn (kẻ vô khuôn, kẻ nhận khuôn, kẻ làm khuôn)

Encager: - phong nhập lung trung (bỏ vô lồng, khốt (đóng) củi) 2 - câu cấm (bỏ tù, cầm tù, giam ngục)

Encaisse: kim khố trung cơ kim nghạch (bạc tiền trong rương)

L'encaisse métallique: kim ngân hóa, trân bảo chi vật, (của quí báu)

Encaissé, ée: 1 - tại hạp (để trong tráp) lưỡng ngạn hiểm tuấn (hai bên dốc có mé (bờ) hẩm)

Encaissement: nhập qui, nạp ư kim khố, (tiền bạc để trong rương, tủ, trong kho bạc) 2 - lãnh thâu (sự thâu tiền bạc) 3 - huyền nhai, hiểm ngạn (đường hai bên dốc, sông hẩm hai bên mé)

Encaisser: thâu nhập qui trung, (thâu tiền bạc, bỏ tiền bạc vô tủ)

Encaisseur: thâu nhập chi nhơn (kẻ thâu tiền bạc)

(Còn nữa)

IMPRIMERIE DU LỤC-TỈNH TÂN VĂN

HỌC CẦN BẰNG XE HƠI

Học giỏi — Thi đậu
Giá rẻ hơn các nơi

TRƯỜNG XE-HƠI

95 bis, đường LAGRANDIÈRE — SAIGON

TRỊNH-HƯNG-NGẪU

Chủ trương, Giám đốc

«TRƯỜNG CỦA TRỊNH-HƯNG-NGẪU TỐT VÀ DẠY GIỎI HƠN HẾT» LỜI KHAI CỦA ÔNG CHÁNH SỞ XÉT XE HƠI TỎA

HỌC TRÒ LỤC-TỈNH CÓ NƠI ĂN Ở TẠI TRƯỜNG

SỐ BÁO MÙA XUÂN

Tuy vẫn rạng trương và nhằng mực đen như số ra hằng ngày, song số báo mùa xuân của «*Lục-Tỉnh Tân-Văn*» chúng tôi năm nay sẽ dồng nhiều, đều đặc sắc hơn, vì nó sẽ có nhiều trương rất thú vị

1° *Trương văn chương* có nhiều bài thơ xuân tuyệt tác của các nhà văn có danh ở Lục-Tỉnh

2° *Trương thể-thao* do nhiều bạn chuyên môn giúp sức;

3° *Trương phụ-nữ và nhi-đồng* có nhiều bài vừa hay vừa vui;

4° *Trương tiểu-thuyết và truyện ngắn* có một câu chuyện đầu năm rất có giá-trị của một người bạn thân của chúng tôi, lâu nay đã từng nổi danh là nhà viết truyện ngắn tài tình...

Ngoài ra, lại còn lắm bài luận hay và nhiều bức hình vẽ đẹp nữa!

Ở PARIS

các bà xinh đẹp muốn giữ cho da mặt được mịn màng hoài thì dùng

CRÈME SIMON

thật hiệu nghiệm, hợp theo vệ-sanh, giúp ích được vô đàng nên dùng.

Mỗi buổi sáng và chiều, khi rửa mặt rồi còn đương ướt, thoa nó lên sẽ thấy hiệu nghiệm liền.

Qui bà không cần phải lựa thứ nào rửa, qui bà nên chấm một thứ đó mà thôi,

CRÈME SIMON

POUDRE SIMON
SAVON SIMON

MANUFACTURE SAIGONNAISE DE CARREAUX & MOSAÏQUES

Société d'Exploitation des Établissements

BROSSARD MOPIN

Kỹ nghiệp

Sáng lập từ năm 1909

số 3 đường Lucien Lacouture

CHODUI SAIGON

Marque déposée

Gạch bông tốt thượng hạng, nhiều kiểu mới rất xinh đẹp làm bằng Xi-mân đủ thứ màu và các vật dùng đều ở Pháp-quốc lại.

Xin mời qui vị đến xem, kiểu gạch bông mới bày, đẹp lắm. Giá bán hạ xuống rất nhiều. Xin viết thơ hỏi bản giá mới Hòn-hiệu sẽ gởi cho.

Dây-thép đã tắc:
(Adresse télégraphique:)
MASACAMO. — SAIGON

VÔ RA THONG VHÀ
hãng ở đường L. Lacouture. — Chodui.
gần trại lính tập 3-ma

GÂY MÔN

Thuốc
SIROP de DESCHIENS
có hoạt tố

Cuộc lạc-quyên đã cứu giúp dân đói ở miền Bắc Trung-kỳ

Anh em khắp cả lục-châu nhà nước cũng đều hay biết các sự thiệt hại rất ghê gớm sau trận bão lụt ngày 24 tây tháng mười. Mấy ông già trên 80 tuổi cũng chưa nghe nói có trận bão nào dữ dội hơn.

Ba tỉnh Quảng-Bình Nghệ-An và Hà-Tịnh bị hư hại nhiều lắm; nội tỉnh Hà-Tịnh có đến 220 người chết, 6F0 cái nhà và trên 40.000 súc vật trôi theo ngọn thủy triều, còn nhà tan nát thì kể đến số muôn, mùa màng năm nay bị hư hại hết. Đã hay tình hình ở miền bắc Trung-kỳ như vậy anh em ở nơi nào không cứu giúp. Kẻ chết đã đành an phận, còn người sống lại không nhà ở, không cơm ăn, đã đến gần hai tháng nay nhờ lãnh gạo từng ngày mới còn sống sót lại đó! Đồng bào ở Trung-kỳ và Bắc-kỳ đã tổ chức việc nghĩa-quyên cho chánh-phủ cũng có lo những phương pháp, để cứu cấp, mà, hỡi ôi! bạc tiền góp thì ít mà kẻ đói khổ thì chẳng biết mấy muôn. Nay mới dây phải đói rách, khốn cùng; nếu không nhờ cậy được anh em trong Nam-kỳ thì phải chết mòn, chết mòn cả ít thảm thiết hơn lúc bão lụt.

Anh em ôi! Hãy thương xót nòi giống! Anh em mựa chớ bỏ qua!

Anh em kể ít người nhiều bao nhiêu cũng phải, rằng cứu cho đồng bào chúng ta ở Trung-kỳ khỏi, đói khát! Năm nay ai ai cũng túng, song có sự nào cắt nào cũng rằng, cứu cả ngàn ông già bà cả, cả muôn con nít đương trông cậy nơi anh em mà sống được. Tiếng kêu khóc của kẻ khốn khổ có lẽ đâu thấu trời, không lẽ chẳng động lòng anh em. Số tiền nhỏ mọn bao nhiêu cũng thâu hết, xin gởi ngay đến M. Nguyễn-minh-Chiêu số 25 đường Paul Bert Saigon.

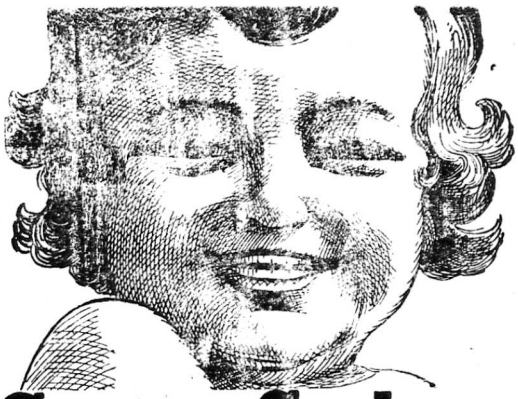
Số lạc-quyên đã gởi cho các tỷ các sở, đã giao cho mấy ông Hộ Sài-gòn và Cholon còn ở các tỉnh thì có các quan chủ tỉnh, chủ Quận và làng tổ ý đương thâu góp rồi sẽ gởi về cho M. Nguyễn-minh-Chiêu nhận lãnh cho Ủy-ban cứu-tế Namkỳ.

Một miếng khi đói,
Một gói khi no!
Giúp nhau cơn hoạn nạn,
Đồng bào chớ so đo!
Anh em hai miền
Nghệ—Tịnh,
Đang đợi ta gởi tiền cho!
Nở nào ta đành
ngảnh mặt!
Kẻ khác còn không
nở làm lơ!
Mỗi người một ít!
Trăm họ đặng nhờ

Cảnh vẽ hình quảng cáo rất đẹp giá rẻ

Géo NAM

22, Rue Lagrandière
87 Rue Lucien Mossard



Savon Cadum
pour la toilette et le bain

Phần nhiều thứ sà-bong thường dùng, người ta hay trộn mỡ thứ muối chất mặn qua, họ dùng thứ mỡ không đặng tinh sạch và nhiều chất vô ích có thể làm cho da thịt không được mịn màng và làm hại cho sự mạnh khoẻ của da thịt là khác.

Làm sao mà biết chắc được một thứ sà-bong trong sạch? Duy có dùng cái lưỡi mà thử, nếu liếm nó nóng và cay, thì nghĩa là thứ sà bong có chất muối mặn chiến qua và nó sẽ làm cho da thịt chai cứng hết.

Cách làm của thứ sà-bong CADUM thì thiệt kỹ lưỡng, người ta dùng toàn vật tinh khiết nên nhờ sự vệ-sanh kỹ lưỡng ấy mà dùng sà-bong nầy thì nước da trở nên mịnh màng, hạp theo phép vệ-sanh và trở nên trong trẻo.

Ngoài da của người ta có muôn triệu lỗ chưn lông cần phải hoạt động thong thả, vì nếu nó bị nghẹt hoặc bởi bụi bặm cùng các vật gì dơ dáy khác bít đi thì lỗ chưn lông cũng phải hết hô hấp được, vì thế mà nước da phải đổi mau, ngoài da thì nổi mục và ngứa ngám cả mình.

Thứ sà-bong CADUM thì có nhiều bọt và chất mỡ, mấy thứ ấy sẽ chung tột vô lỗ chưng lông người ta, nó đóng đó dơ dáy ra hết và làm cho lỗ chưn lông được thong thả hô hấp như thường, sự đó là điều cần nhứt làm cho da thịt trở nên tươi tốt.

Thứ sà-bong CADUM lại còn hơn các thứ khác nữa vì dùng nó tới hết mới rã và lại còn cứng bằng ba hơn mấy thứ sà-bong thường.

Đại-lý độc quyền tại Đông-Pháp POINSARD & VEYRET

Một năm dài đăng đẳng,
Chỉ có mấy ngày chơi,
Đồng bào nên để ý,
Hội chợ gần tới rồi!

NẾU BỆNH HO

LÀM ĐAU RỨT NGỰC...

Không bao giờ ta mắc bệnh ho ngay tập tức. Trước thình thoảng ho khan vài tiếng, sau lâu dần thành ra ho có sự cả ngày, sương sương đau nhức vô kể, rồi các người mắc phải cảm, bệnh ho sổ mũi để lâu không chữa, các người nên dùng chữa ngay lập tức uống thuốc ngọt hiệu "Vosges Cazé" ngay đi. Các ông lương y cho là chữa bệnh ho thì chỉ có thuốc ấy là kiến hiệu nhất, hơ nằng cũng vậy.

Chúng tôi không ăn nói nhảm đâu. Các người hãy đọc mấy câu này của ông G. Lacomte (Deville, Ardennes):

« Tôi dùng thuốc ngọt từ Vosges đã mươi ngày nay. Ngày từ mấy hôm đầu, tôi đã thấy thuốc đó kiến hiệu một cách lạ lùng quá. Nay tôi được dễ chịu lắm, ho đã sắp tan, ngủ yên như trước. Vì vậy trong ho tôi sẽ cứ dùng thuốc ngọt "Cazé" cả »

Coi như vậy, các người thử nghĩ mà xem thuốc ngọt hiệu "Vosges Cazé" đã kiến hiệu cho nhiều người khác, sao lại không kiến hiệu cho các người?

Hoặc các người mắc bệnh ho sổ mũi, hoặc bệnh ho đờm, hoặc bệnh hen, nghe như gió thổi trong phổi và ho cả ngày: uống ngay thuốc ngọt "Vosges Cazé"; chỉ có thuốc đó làm cho đỡ ngay.

Sirop des Vosges Cazé

Bán tại các hiệu dược chế hay tại hiệu
CAZÉ Pharmacien 19 rue Vaugirard Paris

Dương mùa giời mưa
hay mắc bệnh ghíp
Nên tránh bệnh đó.

Nếu thấy hơi sốt rét, đau nhức,
Nếu rét đùng mình, đừng đợi,

Dùng ngay thuốc

ASPIRINE
USINES DU RHONE

Thuốc rất dễ dùng, rất kiến hiệu

Mỗi ngày ba lần, uống một miếng với nửa cốc nước lã, song có thể uống "grog" hay nước là nóng.

ASPIRINE
USINES DU RHONE

thuốc này không những làm cho đỡ đau ngay, lại ngăn ngừa bệnh không phát nặng ra được.

Hộp bằng kẽm: 20 miếng - Gói nhỏ: 4 miếng

Đại-tiện bế-tắc, sinh ra nhiều bệnh.
Nếu muốn khỏi khổ, xin dùng:
thứ thuốc VÉRITABLES "GRAINS de SANTÉ du Docteur FRANCK"

GRAINS de Santé du Docteur FRANCK

RẤT THẦN HIỆU
RẤT TIỆN
RẤT DỄ

Enterobyl

ÁNG-TÊ-RÔ BI-LỜ

THUỐC CHỮA LÁ GAN

Mỗi sáng uống 2 muỗng nhà (muỗng uống cà-phê) thuốc bột nhà pha vào nước lã

Thiếu chất ở lá gan.....
Bính táo kết — Bính gầy mòn
Bính ngoài da.....
Bính ở các xứ nóng.....

E. DEHAUSSY, là quan đốc-tơ khoa vật lý, Cử nhân khoa cách-trí, Người làm đầu coi các công việc thực hành ở đại học môn thuốc, số 66, Rue Nationale LILLE (France)

BÁN TẠI KHẮP CÁC HÀNG BÁO CHẾ TÂY

Se pose : Pharmacies MUS, SOLIRÈNE, BARBEROUSSE, SARREAU, FRANCO-ANNAMITE

CỨ DỮ GÌN THẬN-KINH THÌ LẠI MẠNH NHƯ XƯA.

Khi ai đau thận nên mua ngay một hộp **THUỐC VIÊN FOSTER**, bệnh xế khỏi ngay, lại xế làm việc để giàng. Và, nếu ai nhức đầu, chóng mặt, mất ngủ và đau nhức khó chịu, chỉ có **THUỐC VIÊN FOSTER** chữa khỏi thôi. Thuốc ấy đã chữa danh rất công hiệu cho các bệnh sau này :

Đau-lưng — Nước tiểu đục — Cóc ăn trong bàng-quang.
Bệnh thấp — Sưng bàng-quang — Quá lợi tiểu — Huyết sấu sinh mước tiểu vẩn
Đau-gang-thắt lưng — Sưng-mắt-cá-chân

Một hộp 8$50 **PILULES FOSTER** Hai Hộp 14$85

CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hàng bào chế tây và gửi mua tại nhà **H. BINAC**, Phone, số 26 Phố Ferdinand, PARIS.

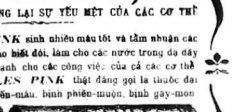
CÔNG-DỤNG THUỐC VIÊN PI-LUIN-LỜ PANH KỜ

(PILULES PINK)

RẤT THẦN HIỆU ĐỂ CHỐNG LẠI SỰ YẾU MỆT CỦA CÁC CƠ THỂ

Thuốc *PILULES PINK* sinh nhiều máu tốt và tăng nhuận các cân tây ; thuốc nầy làm cho hết đói, làm cho các nước trong dạ dày chóng sinh và giúp sức mạnh cho các công việc của cả các cơ thể.

Cho nên thuốc *PILULES PINK* thật đáng gọi là thuốc đại thần hiệu để chữa bịnh thiếu-máu, bịnh phiền-muộn, bịnh gầy-mòn, các bịnh trẻ thì lớn sắc vô bịnh trở về già, bịnh đau bao-bì, bịnh nhức đầu, bịnh cân lực mỏi mệt.



Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bào-chế tây

DẦU "CRÉSYL" HIỆT

và sự hiệu nghiệm chắc chắng đã thử theo cách hay hoc, có một mình dần hiệu :

CRESYL-JEYES

ĐỀ TẨY TRỪ BỊNH ĐAN — LÀM HẾT HƠI ĐỘC ĐỊA — HẾT MÙI HÔI HẮM

PHÒNG NGỪA BỊNH OAN

THIỆT HỮU ÍCH

KHÔNG CÓ CHI LINH NGHIỆM BẰNG

BÁN LỎNG CÂN ĐỒNG LITRE

TIÊU ĐỘC — PHÁT HÃN

TRỪ TIỆT BỊNH NGỨA — HẮC LÁO TỨT ĐỎ V. V.

TA LOC

Máu ta bằng thuốc

SAN-SỜ-PA-RAY

PA-RI-DI-EN-NỜ

(*Salsepareille Parisienne*)

Thuốc chuyên-môn rất công-hiệu để chữa bệnh ngoài da

Bán tại khắp các hàng bào chế tây

Bán buôn tại số nhà 8, rue Vivienne PARIS

THANH LƯƠNG

Trên đường tình-ái

của Phan-thành-Chiêu Sốc-trăng

(*Tiếp theo*)

Hôm nay đây, nó cũng bột nhiều rồi, và thâu-phụ nó cũng đã có hứa gả nó cho con nữa. Vậy con bấy nghe lời mẹ dẹp điều phiền não, bỏ nỗi thảm sầu, khiến cho lòng được tự tại thanh nhàn, đặng có uống thuốc.» Chợt nghe tin ấy, xiết nỗi vui mừng nhưng cũng còn sợ rằng mình còn đang trong giấc mộng đêm-xuân mơ màng... Còn đương bàng-hoàng lo ngại, bỗng thấy mẹ tôi tay cầm bức thơ nói rằng của Mai - Hoa gửng gượng viết gởi cho tôi hồi nãng vừa mới thuyên giảm. Tôi cầm bức thơ mà tâm lòng hớ - hải vui mừng, mặt mày thì lộ biết bao nhiêu vẻ vui - sướng hân-hoan. Mảnh hoa trên ấy chẳng có đề ngày giờ chi rão, chỉ có mấy giòng chữ của nàng viết : «Anh Đỗ-Văn yêu dấu! Đôi ta chắc cũng còn ngày sum - hiệp, vì bịnh em cũng bớt được nhiều rồi», ở dưới chỉ có cái chữ ký tên của nàng mà thôi! Mấy hàng chữ ấy lạc-lẽo khô-khan không gì bằng nhưng đối với tôi, là kẻ không-không một lòng thì những như nhiệt yêu quí nàng thì mấy hàng chữ ấy là một tiên thuốc hườn hồn sẽ giải-thoát tôi khỏi điều quấy nhiều tối độc của mà bịnh!

«*Cho hay tình phận bởi trời,*
«*Đường nhân duyên ấy để người định nên*».

Ngày qua... giờ qua... tháng qua... cái vui chốc lát cũng qua... Tình-thần tôi lần lần buồn phục, tôi được mạnh-mẽ trang-kiện như thường. Tôi mới nhơn dịp nơm lời cầu xin thung-huyên đến cưới Mai-Hoa cho tôi, kẻo để mối lòng nhớ nhung thương tưởng... Than ôi! cái tin cắt ruột, khác nào như có tiếng sét đánh ngan đỉnh đầu, làm cho tôi đặt mình bừ: tóc, ngã nổi đớn đau, chân tê đâm-tê, lỗ sống lỡ chân, con người bằng cơ ngọc cốt vừa yêu - quí của tôi đã từ trần giã tế, mà lấm thân tơ đào đã vùi sâu dưới cỏ đất trắng dầm cỏ xanh.... Từ đây, bóng nồng đã vắng, người ngọc đã xa, để riêng tôi tơ tâm đứt ruột, mối thảm tràng trễ, nỗi hờn chan chứa, thâu đêm suốt ngày, ưu-tư buồn bực, lệ ước thảm bâu, khóc nỗi quyên kêu nhạn lạc.....

Rồi mỗi buổi chiều, ác vàng vừa gặt bóng, ngọn đông phong dịu-dàng nhẹ thổi, giữa mộ-địa cô-tịch quạnh hiu, một chàng trẻ tuổi, ngồi dựa nấm mồ, mới vừa chôn cất, kẻ lẻ khóc than : «Ôi! tiếng khóc sao quá ai não nùng bi thiết, làm cho người chỗ chơn lạ bước trở lại gia - đình, để cùng vợ con xum - xít vui-cười giờn hớt, trong lúc thương-nhớ, chẳng khỏi sao ngậm đầu trông lại mà ngâm ngùi chua-xót..... Bạn ôi! chàng trẻ tuổi ấy chính là Đỗ - Văn, chính là người bạn thân yêu của bạn đây vậy; còn nấm mồ đó chính là chỗ của Mai,- Hoa gửi thân yên phận..... Hỡi ôi! Bi thương đánh hành chi quá ngán, khiến nên cảm biệt ly rời rạt phiêm loàng; để bàng duyên - phận, lẽ chi đốc hàm ương, nàm sanh đên cỏ chiếc bóng, thở ngắn than dài luống tiếc những ngày gấm-vóc rực rỡ đã qua không còn trở lại!..... Bê sinh ra làm kiếp nghìn là muôn hồng thì số phận mỏng manh như cánh chuồn để đeo sầu, trốn tránh lầm cho khỏi cái khuôn-khổ «Hồng quân quen thói hồng-quân đành ghen», ôi, tài sắc mà chi, tình ái mà làm gì, chẳng qua là những thứ bụi hồng, những mầm ác-nghệt, dinh vào đâu là khổ đó. Bạn ôi! về sau, mỗi lần cảnh lâm tràng xế, mưa sa trước cửa, gió thổi lọt sông, trong chốn phòng thơ, lạnh lùng có mỗi, chạnh nhớ người yêu, thì tôi thấy lòng tôi khoắc-khoái, đa lại quận-dan rượt tâm vô rối, đám chân đâm buồn, chẳng còn biết cái chi là lạc thú ở cho nhân - gian. Lác nào tôi cũng bàng khuâng vơ-vẩn, sống trong cõi đời mơ-mộng huyền-hư, không và cảnh trần biêu lại ưa đặt mình vào cảnh tịch-liêu hia - quạnh. Đã nhiều phen tôi toan mượn gươm sắt chém phăng tơ-nghiệt, đem sức bền mà đè dập lòng ai, để cho vừa lòng cha mẹ, nhưng mà:

«*Thành tình xây mấy mươi tưng,*
«*Có viên đá tạc, cỏ vầng trăng treo,*
«*Chữ tình khắc lấy mà đeo,*
«*Mấy trăm năm đó ai treo cho qua*».

Hễ tôi càng muốn xóa - nhòa tên tuổi và hình ảnh Mai - Hoa chưng nào thì tôi càng thấy nó biên hiện ra một cách rõ - ràng trong tâm não, làm cho sầu cũ chưa đi sầu mới đến, ngổn-ngang trăm mối rối hơn tơ. Hỡi ôi! ngày nay qua lại ngày khác đến, máu trong tim lúc nào cũng xôi xa cay đắng, mà cái buồn cái bịnh tương-tư cung nhau xô bẩm mà dấy - vô mà cần rứt cho vỡ cái thân yếu ớt tôi đi. Vì thế mà lâu ngày chầy tháng, máu đã một ngày một xanh-xao, người một ngày một tiều - tụy, mắt không hề nhắm, cơm không còn m ốn ăn, tôi cứ lơ - tơ lửng-thửng dưới bầu trời sương phủ, mà bữa-giác lại muốn kiếm ăn, nương bỗ - lệ năm nay đã khô-ráo. Than ôi!

«*Phận sao phận bọc như vôi,*
«*Duyên sao nước chảy hoa trôi thế mà,*
«*Gẫm trời hỏi bạn tình ta,*
«*Thương nhau cùng cái tiếng «oà» » khóc lên...*

Đỗ - Văn kể chuyện nói đến đây rồi lặng-ym. Canh tàn đêm lụng tiếng gà giục sáng, sương xuống lạnh - lùng, tôi sẽ nằm tay bạn đưa về mà thân - hồn muôn phần thê - lương ảo não, ngùi thương tiếc cho tài-hoa của một kẻ thiên niên sẽ vì tình mà phải chịu hủy liệt.

«*Trời xanh ở hỡi trời xanh,*
«*Bày ra cái giống chung tình làm chi*»!

Phan-thành-Chiêu
(*Soctrang*)

CHUNG

Trong nhà không nên sơ ý
rằng phải có vầy

THUỐC HƯỜN
PASTILLES
VALDA

Đang khi có con nít đi học, Khi có đông gia bà cả ra vô, Cũng có người phải đi ra tôi sở làm,

THÌ ĐEM THEO TRONG MÌNH
hoặc ngậm cho thơm cho thơng hơi Khỏi bịnh,
hoặc ngậm mà trẻ bịnh,
nhơ Khi ở mất, đon cỏ, mặt thở ho đờm, ho ngày, bón, nóng
MÀ NHƯ LÀ PHẢI NHỜ đông lắm mới thơ

THUỐC HƯỜN
PASTILLES
VALDA

mà thôi
bán đựng trong hộp
coi trên nắp ấn phải có tên chữ
- VALDA -
MỚI THIỆT PHẢI

NƯỚC MẠCH SUỐI LÀNGSA HIỆU
VICHY CÉLESTINS

UỐNG TRỪ LÀNH CÁC CHỨNG :

Nhức xương cốt, bịnh thấp máu dần, đau mình nhức gân, đi lỏng, ăn no cơm cơt, đau lác lẻo.

CÁC VỊ SANG HIỆU VICHY-ÉTAT

SEL VICHY-ÉTAT
PASTILLES VICHY-ÉTAT
COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT

Điểm đi rất là trong nước mạch
Nhớ ra để pha làm ra nước suối
Uống hai ba hiệu, khi ăn rồi
thì để tiêu tạng
Dễ cho mỗi người làm ra nước mạch hơi đủ, uống cho ấm mau tiêu

CÓ CHỨNG, LÀM ĐỒ GIẢ MẠO, RẤT CHƯỚC.

TÌ-VỊ ĐƯỢC LÀNH MẠNH
NHỜ THUỐC BỘT
CỦA ÔNG TÂN-SĨ Y-KHOA
POUDRES DE COCK

Qui ông, qui bà hễ có ăn không ngon, uống tiêu hóa chậm trễ khó nhọc, nặng bụng hay là ngán tức, sau khi ăn cơm rồi chăng? Qui ông, qui bà hay ăn chơi xôi, nhứt đau chóng mặt, hay ngáp, ngủ gục khi mới ăn rồi, lười động trăng hư, thổ hôi tiêu (tiểu nhiều), sinh bụng khó ngủ? Qui ông, qui bà ăn uống không xét, bất hòa đa, buồn nhiều, khi thì thảo da khi thì bon không? Có đau mỏi ở đau lưng, có mỗi mệt nhọc, thở hắn hển, tan đờm lực tuổi, chiêm bao nhiều không được chăng? *Phải nhớ trong tri tưởng thuốc bột Poudres de Cock* làm cho qui ông qui bà bớt ăn đờm ấy và các chứng bịnh nó làm cho qui ông qui bà cho nhọc cả đời, vì thuốc bột *POUDRES DE COCK* làm cho tì vị bước lại như cũ rất mạnh. Uống thuốc bột *POUDRES DE COCK* ăn cơm ngon, ngủ thì ngon giấc, tiêu hóa cũng đều, ngũ tạng lực phủ tim đầu, óc, ruột, thận, phế phủ được thông đồng, tinh thần trăng kiện mạnh mẽ, vui vẻ. Qui ông, qui bà ai ai đều đau tì vị, vậy thì uống thuốc bột *POUDRES DE COCK* vì nó để mà trị bịnh ấy.

Bán thuốc bột *POUDRES DE COCK* đựng trong hộp, thiết để bán trong các thơm thuốc tốt và tại chỗ bào chế ở thành JEFMONT, tỉnh Nord.

Thuốc mới bài, uống vào lỗ miệng, trị
BINH TIEM LA
Uống thế khỏi chích thuốc

SIGMARGYL

Laboratoire Chimiotherapique, 2 Place du Théâtre français, PARIS, et toutes Pharmacies.

A Saigon : SARREAU Pharmacie Centrale. 3 MUS, Pharmacie Centrale

PHẢI COI CHỪNG ĐỠ GIẢ MẠO
BÀY NÀI CÁI KÝ TÊN : MYDE

SANTAL MIDY

(Sân-tal Mi-dy)

Thuốc nầy hiền và tinh hảo để trị bịnh *đau lậu*, mới cũ gì đều thần hiệu, (không có dùng thứ Copahu và không cần thục).

Mỗi hoàn bọc đều có đóng hiệu MIDY

Buôn bán lớn, số 8, Đường Vivienne, Paris
Trong mấy nhà Thuốc